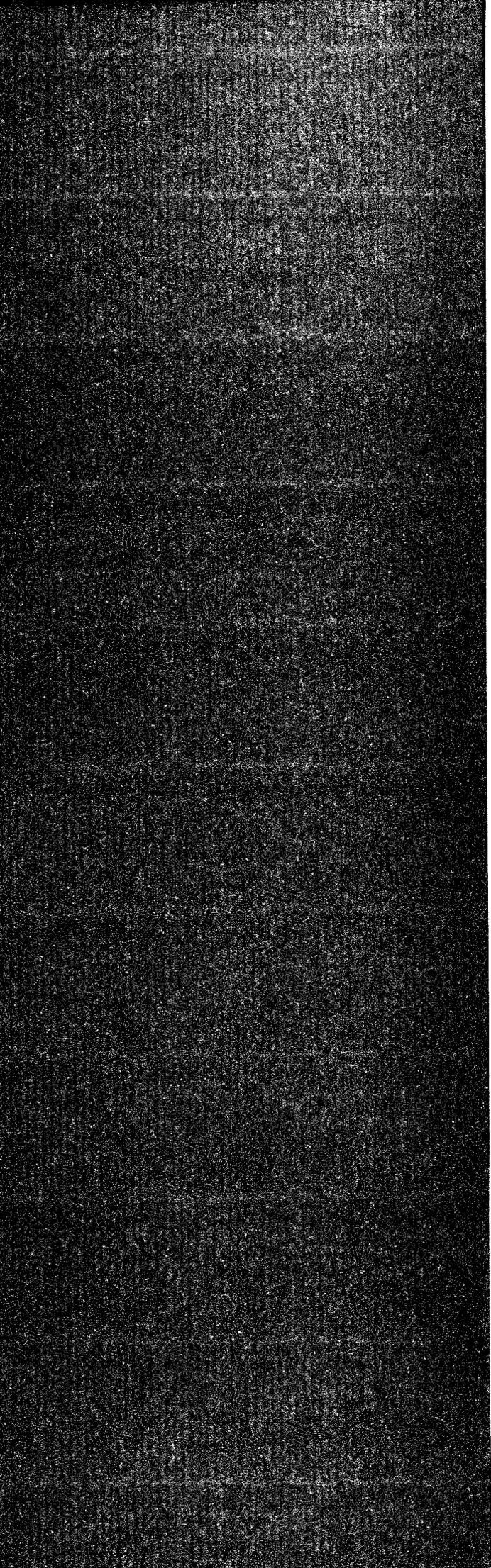

Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1994



Memoria
1994
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia







Memoria

1994

Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

INDICE

Presentación	167
I. Actividades generales	169
I.1. Reuniones académicas y acuerdos más importantes	171
I.2. Resumen de las actividades académicas	177
II. Académicos, cargos y comisiones	187
II.1. Relación de académicos y cargos	189
II.2. Comisiones académicas (bienio 1993-1994)	191
III. Sección de Investigación	195
III.1. Comisión de Lexicografía	197
<i>Diccionario General Vasco (OEH)</i>	199
Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF)	203
Vocabulario Unificado	205
III.2. Comisión de Gramática	207
III.3. Comisión de Dialectología (Atlas Lingüístico)	211
III.4. Comisión de Onomástica	221
III.5. Comisión de Literatura	227
Literatura Popular	229
Investigación Literaria	233
III.6. Comisiones no permanentes	235
Comisión del Euskara Unificado	237
Comisión de Fonología	239
Comisión de Evaluación de los dialectos para los perfiles lingüísticos	241
IV. Sección Tutelar	243
V. 75.º Aniversario	247
V.1. Conmemoraciones	251
V.2. Jornadas	261
V.3. XIII Congreso	269

VI. Servicios Generales	281
VI.1. Sede	285
VI.2. Delegaciones	291
Gipuzkoa	293
Alava	295
Navarra	297
Bayona	299
VI.3. Azkue Biblioteka	301
VI.4. Publicaciones	305
Comisión de Publicaciones	307
Servicio de distribución y venta de publicaciones	309
VI.5. Otros servicios y directorio	311
VI.6. Balance anual 1994	317

Presentación

Una vez más, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia ofrece su Memoria anual, en esta ocasión la correspondiente a 1994.

Como se aprecia con sólo hojear el volumen, estas páginas recogen de manera especial las celebraciones que, con motivo del 75.º Aniversario de la Institución, se iniciaron a finales de 1993 y concluyeron en 1994. «De Oñati a Leioa», podríamos decir, recordando el solemne acto en la vieja universidad, el 1 de octubre de 1993, y las intensas sesiones del XIII Congreso, en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco, del 3 al 7 de octubre de 1994. Además, la Memoria da cuenta de las Jornadas sobre distintos temas (onomástica, gramática, léxico, pronunciación, tutela de la lengua, literatura, etc.), en un apretado calendario desarrollado con notable éxito desde todos los puntos de vista.

En estas celebraciones, donde sin duda el trabajo ha primado sobre la mera recordación festiva -que ciertamente tiene su lugar-, Euskaltzaindia ha estado presente en las cuatro capitales de la Vasconia peninsular y, por lo que toca a la aquitana, en Biarritz. Esta aparición en distintos puntos del País no se hace por capricho. Siguiendo la tradición, Euskaltzaindia ha querido mostrar que pertenece y se debe a todos los vascos y a todo el País. El 75.º Aniversario era una excelente oportunidad para acentuar la movilidad en las sesiones académicas.

En el trabajo diario, sin embargo, no hay que olvidar el servicio que la Academia Vasca ofrece, tanto dentro como fuera de Euskal Herria, a las distintas Administraciones e Instituciones, y a un amplio abanico de personas individuales, ya sean profesores, funcionarios, escritores u otras.

Todo este servicio se lleva a cabo muy lejos del nivel adecuado en dotación de personal y medios económicos. Es honda la preocupación de Euskaltzaindia al comprobar que muchas tareas urgentes en la investigación, en la normalización y en el ámbito de la tutela de la lengua, así como otras iniciativas dignas al menos de consideración, no pueden en modo alguno llevarse a cabo por la penuria económica. En este sentido, conviene recordar que el Informe del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y de la Cámara de Comptos de Navarra, elaborado en 1994 y dado a conocer en los primeros meses de 1995, cuando se redacta esta Memoria, pone de manifiesto, por encima de todo, dos puntos:

1.º Las cuentas de la Academia cumplen con todos los requisitos en cuanto a su justificación, exactitud y correcto uso del dinero.

2.º Las subvenciones concedidas a Euskaltzaindia son notablemente insuficientes para cubrir sus necesidades.

La Institución confía en que esta grave situación se resuelva pronto, en un diálogo franco y abierto con todos los poderes públicos y asimismo con una relación cada vez más estrecha con el sector privado, al cual, hay que decirlo con sinceridad, Euskaltzaindia no ha recurrido en la medida necesaria al haber confiado plenamente, porque así se le dijo, en la financiación pública.

En esta breve presentación hay que hacerse eco de otros hechos importantes de 1994, que tienen cabida en su lugar correspondiente. Uno es la cordial recepción de S.S.M.M. los Reyes de España, en el Palacio de La Zarzuela, el 19 de septiembre de 1994. Otro es el amistoso encuentro entre las Reales Academias y el Institut d'Estudis Catalans, el 25 de febrero, como prólogo de las Jornadas de la Sección Tutelar, encuentro que tuvo un resultado práctico al reunir por vez primera a los máximos responsables de política lingüística de las Comunidades con lengua propia del Estado español. Nos complace igualmente recordar la visita girada a Euskaltzaindia por el Excmo. Sr. D. Marcelino Oreja, Comisario de la Unión Europea, el 3 de junio.

Entre lo más importante, sin duda alguna, hay que mencionar el acuerdo firmado entre la Excma. Diputación Foral de Bizkaia y Euskaltzaindia para el paso a CD-ROM de todo el material acústico del Atlas Dialectológico del Euskal Herria, con lo que está garantizada la conservación del enorme cúmulo de información recogido en cintas durante los últimos años.

También hay que citar la publicación de la primera serie de las Normas académicas, que salieron a la luz coincidiendo con la XXIX Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, en diciembre, con un éxito que superó las expectativas más optimistas. Ello revela una nueva situación de uso de la lengua y de sensibilidad hacia la normativa del euskara en todos los campos.

Y dentro de la Institución, es preciso anotar el nacimiento de Albistorria, un boletín interno que cumple satisfactoriamente el objetivo de informar y dar mayor cohesión a todos los servicios de Euskaltzaindia.

E. Knörr,
secretario

I. Actividades generales

I.1. Reuniones académicas y acuerdos más importantes

REUNIONES ACADÉMICAS Y ACUERDOS MAS IMPORTANTES

Enero

— Continuando con el proceso de revisión de los Estatutos de la Academia, en la reunión mensual ordinaria celebrada en Donostia, se ha debatido y aprobado el artículo 39 «sobre la renuncia al cargo académico» y se ha distribuido el borrador correspondiente a los artículos comprendidos entre el 40 y el 50.

— Se ha celebrado la primera parte de las Jornadas sobre Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF).

Febrero

— En la sede de Euskaltzaindia, en Bilbao, se han revisado los artículos del Reglamento propuestos en la reunión anterior y se han aprobado desde el 40 al 50 bis. Después de largo debate, se ha pospuesto para otra sesión la aprobación del texto definitivo. Se han refrendado también los capítulos X y XI sobre las delegaciones y los delegados.

— Concluida la reunión mensual, ha tenido lugar la sesión pública con un acto de confraternización de todas las Academias de la Lengua del Estado.

— A continuación, durante los días 25 y 26, se han celebrado las primeras Jornadas de Tutela del euskara que han girado en torno a la calidad de la lengua.

Marzo

— En la reunión mensual ordinaria, en Pamplona, los académicos han proseguido la discusión del Reglamento del que se han aprobado los artículos comprendidos entre el 21 y el 25, sobre los «Proyectos académicos». En relación al artículo 28, sobre la duración de los cargos, se ha decidido mantener el periodo de reelección en dos años.

— Se ha tratado la propuesta presentada por la Comisión de Euskara Unificado sobre las formas del verbo alocutivo, *nagok/zagok*, *negok/zegok*, *zabilak/zebilak*, etc.

— A continuación se ha celebrado el acto académico conmemorativo del 75.º Aniversario con un homenaje a los primeros académicos navarros y, posteriormente, las III Jornadas de Gramática.

Abril

— En Vitoria-Gasteiz, en el palacio de la Diputación foral, se ha estudiado la forma auxiliar del verbo alocutivo y la comisión de Euskara Unificado ha distribuido un informe sobre las formas *benetako* y *ohiko*; *bat-batean*, *behinik behin* y *batik bat*.

— Se ha aprobado la ponencia *Euskalkien erabilera Administrazioko 1. eta 2. Hizkuntza-eskakizunetan*, sobre el uso de los dialectos en la Administración.

— Dentro de los actos del 75.º Aniversario, se ha celebrado la sesión pública en homenaje a los primeros académicos alaveses.

— A continuación, en la delegación alavesa, se ha realizado la segunda parte de las Jornadas de Fijación de Criterios Lexicológicos y las correspondientes a las del Léxico Unificado.

Mayo

— Siguiendo con la discusión sobre el Reglamento Interno de la Academia se han debatido y aprobado los artículos correspondientes a «derecho al voto» y «voto delegado». Asimismo, se ha distribuido para su estudio el texto correspondiente al capítulo «Reuniones académicas».

— Se ha trabajado sobre las dos propuestas facilitadas por la comisión de Euskara Unificado en la reunión de abril: las correspondientes a *benetako*, *ohiko* y a las formas *bat-batean*, *behinik behin*, *batik bat*. Una vez estudiadas todas las presentadas, se ha decidido por unanimidad hacer la siguiente recomendación: se consideran correctas ambas formas, *ohiko* y *ohizko*, pero teniendo en cuenta que, debido a que la forma *ohiko* es la única empleada en Iparralde y que tiene una tradición más amplia, la Academia estima que se debe dar prioridad a esta última. Respecto a la segunda ponencia, se recomienda *bat-batean*, *behinik behin* y *batik bat* en el uso escrito y se recuerda la necesidad de mantener su pronunciación tradicional.

— Debido a que no ha prosperado la propuesta de modificación de la Ley del Euskara en Navarra se ve la necesidad de elaborar un manifiesto académico.

— Se han celebrado en Bilbao las III Jornadas sobre Fonología.

Junio

— En Biarritz, se ha aprobado el capítulo del Reglamento Interno, dedicado a las reuniones académicas y se ha presentado el texto correspondiente a «categorías de resoluciones académicas y su procedimiento».

— En relación al verbo alocutivo, se han aprobado los paradigmas correspondientes al *nor-nori-nork*.

— Se ha elaborado el documento con la declaración académica sobre la Ley del Euskara en Navarra.

— También se ha difundido un manifiesto en el que se pide al Gobierno francés la cooficialidad del euskara en Iparralde, así como el reconocimiento de Euskaltzaindia.

— Siguiendo con el calendario de Jornadas de las distintas comisiones, durante dos días se han celebrado, también en Biarritz, las V Jornadas de Onomástica dedicadas a la exonomástica.

Julio

— En la sesión plenaria celebrada en San Sebastián, el académico y bibliotecario José Antonio Arana ha pronunciado el discurso necrológico dedicado a Jon Bilbao.

— Dentro del Reglamento Interno, se ha aprobado el capítulo «categorías de resoluciones académicas y su procedimiento».

— El miembro de la comisión del Euskara Unificado Beñat Oihartzabal ha presentado las ponencias: *El verbo sintético alocutivo: formas sin ergativo* y *El verbo alocuti-*

vo: *formas con ergativo*. Una vez discutidas ambas ponencias a lo largo de la reunión, se ha abierto un periodo para la presentación de enmiendas.

— Se han celebrado, en San Sebastián, las III Jornadas de Literatura, dedicadas a la métrica vasca.

Septiembre

Euskaltzaindia ha celebrado en San Sebastián la reunión correspondiente a este mes y ha tratado, entre otros, los siguientes temas:

— Continuación de la discusión en torno a las ponencias presentadas en la reunión anterior sobre las formas del verbo sintético alocutivo.

— A petición del Presidente de las Juntas Generales de Gipuzkoa, se han estudiado las formas *batzar*, *biltzar* y *batzarre* y se ha resuelto recomendar la forma *batzar*.

Octubre

— La reunión plenaria de octubre ha tenido lugar en la Diputación Foral de Bizkaia, y siguiendo las pautas marcadas en el XIII Congreso de Leioa, Euskaltzaindia ha comenzado a dictar normas lingüísticas. Este mes se han aprobado normas sobre las siguientes cuestiones:

- *Bat-batean, behinik behin, batik bat*
- *Baitu, baikara, bainaiz...*
- *Aurrealde, atzealde* y similares
- *Hau guz(t)ia, gauza hauek guztiak, hauetan guztietan...*
- *Ene/nire, niri...*
- *Usain, arrain, zain...*
- Escritura de los numerales
- Declinación de los numerales.

— Se han tratado los últimos capítulos del Reglamento Interno: «Disposiciones adicionales», «Anulación de las disposiciones» y «Disposiciones finales».

— Una vez concluida la fase de discusión de los Estatutos y Reglamento Interno, se ha creado una subcomisión para que revise el aspecto jurídico del texto, y han sido nombrados miembros de la misma José Antonio Arana, Beñat Oihartzabal y Andrés Urrutia.

Noviembre

— Aprobación de la normativa sobre las siguientes cuestiones:

- *Zio*
- *Nornahi, nonahi, non-nahi*
- *Nor/nortzuk, zer/zertzuk, zein/zeintzuk*
- Declinación de *bat* y *batzuk*
- Utilización del guión entre líneas
- Conjugación del verbo alocutivo (coloquial)
- Sobre el uso incorrecto del partitivo
- *Zu izan ezik*
- Denominación del alfabeto euskérico.

— El académico Alfonso Irigoien ha presentado un dictamen sobre el topónimo *Biarritz/Miarritze*, en nombre de la comisión de Onomástica. Después del estudio y debate de la propuesta, el pleno ha ratificado su contenido: además de la forma *Miarritze* es aceptable también en euskara *Biarritz*.

Diciembre

- Debate y aprobación de normativa lingüística acerca de los siguientes temas:
 - Escritura de los numerales y ordinales
 - Escritura de *ba-* y *gabe*
 - *Benetako, ohiko*
 - *Betiko* y similares
 - *Iritzi*
 - *Arazi*
 - *Arabera*

- *Se ha informado sobre la rotulación incorrecta, Aturria y Errobia*, de los dos ríos de Bayona, y se ha acordado enviar una propuesta al Ayuntamiento para su corrección.

- Se ha aprobado el calendario académico para 1995.

I.2. Resumen de las actividades académicas

RESUMEN DE LAS ACTIVIDADES ACADEMICAS

Enero

— El Director de la Fundación «Príncipe de Asturias» ha pedido a la Academia su propuesta de candidatos para el premio que concede dicha institución este año.

— En París, en la sede del Centre Nationale de la Recherche Scientifique, ha tenido lugar una reunión entre miembros de esa institución y los responsables del proyecto del Atlas Lingüístico de Euskal Herria.

— Juan M. Lekuona ha sido designado miembro del jurado del premio de investigación «Koldo Mitxelena» que concede el Ayuntamiento de Rentería.

Febrero

— Dentro de las I Jornadas de Tutela de la lengua, Euskaltzaindia ha reunido por primera vez a los responsables de Política Lingüística de las Comunidades del Estado con lengua propia. También ha participado en estos encuentros un representante de la Universidad del Norte de Gales.



Bilbao, 24.2.1994. De izquierda a derecha: Endrike Knörr, Aina Moll, Jesús Huguet, Jose María Rodríguez Ochoa, Mari Karmen Garmendia, Jean Haritschelhar, Manuel Regueiro, Isidor Marí.

— A petición de la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Euskaltzaindia ha creado una comisión no permanente para la elaboración de una ponencia que evalúe el conocimiento de los dialectos en los exámenes de los perfiles lingüísticos en la Administración. Esta comisión estará formada por los siguientes miembros: Presidenta, M. Azkarate; vocales, X. Kintana, J. L. Goikoetxea, J. M. Larrarte, J. A. Mujika y P. Uribarren.

— El día 17, en la sede de la fundación BBK, se ha presentado el libro que recoge las obras galardonadas en 1993, en el premio literario *R.M. Azkue*, organizado conjuntamente por la Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia.



De izquierda a derecha: Ekaitz Goikoetxea, Olatz Merkader, Haritz Urizarbarrena, Inti Etxebarria, Argia Pujana.

Marzo

— El presidente de la Academia Jean Haritschelhar ha entregado a M. Pilar Lasarte y José Luis Lizundia la medalla de Euskaltzaindia, con ocasión de cumplirse los 25 años de trabajo en esta Institución. José Luis Lizundia ha agradecido dicha distinción en nombre de ambos.

Abril

— A requerimiento del Director del Libro del Ministerio de Cultura, el académico Xabier Kintana ha sido designado por Euskaltzaindia para participar en el jurado que concede becas a la creación literaria y que están patrocinadas por el citado Ministerio.

Mayo

— Se ha informado del fallecimiento del académico de honor Jon Bilbao.

— El Consejo de Desarrollo del Departamento de los Pirineos Atlánticos ha pedido a Euskaltzaindia su colaboración como entidad asesora en temas de lengua y cultura vascas. Euskaltzaindia ha aceptado dicho ofrecimiento.

— Euskaltzaindia ha felicitado a los académicos X. Diharce y F. Krutwig. Al primero por haber sido galardonado por la Sociedad de Estudios Vascos con el premio «Manuel Lekuona», y al sr. Krutwig por los siguientes nombramientos: Vicepresidente honorífico del Forum Científico Internacional de Atenas, miembro de la Asociación griega de Salónica y miembro de la Accademia Internazionale di Propaganda Culturale de Roma, respectivamente.

— El vicepresidente Juan M. Lekuona ha pronunciado en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco la conferencia titulada *Prentsa idatziko eta ikusentzuteko komunikabideetako euskara: azken hitzak*, sobre el euskara utilizado en la prensa escrita y medios de comunicación audiovisuales.

Junio

— Se ha difundido la declaración de la Academia en la que se pide al Gobierno francés la cooficialidad del euskara y el reconocimiento oficial de Euskaltzaindia.

— Se han dado a conocer los premios a la creación literaria, concedidos por el Ministerio de Cultura, en los que participa Euskaltzaindia como parte del tribunal. En el apartado de lengua vasca han sido galardonados: Patri Urkizu (ensayo), Xabier Mendiguren Elizegi (novela) y Xabier Olarra y Koldo Biguri (traducción).

Julio

— Han sido designados los representantes de Euskaltzaindia en los siguientes Premios Nacionales de Literatura del Ministerio de Cultura:

- Premio Nacional de las Letras: J.M. Satrustegi
- Poesía: Karlos Otegi
- Narrativa: Ana Toledo
- Ensayo: Jon Kortazar
- Teatro: Luis Haranburu Altuna
- Literatura infantil y juvenil: Xabier Etxaniz
- Traducción: Josu Zabaleta.

— Euskaltzaindia ha felicitado al académico Beñat Oihartzabal por su nombramiento como Director de Investigación del C.N.R.S. (Centre Nationale de la Recherche Scientifique).



Plaza de Barakaldo.

— La Junta de Gobierno de la Academia ha realizado una de sus reuniones de julio en el Ayuntamiento de Baracaldo, con motivo de que en dicha localidad existe una plaza dedicada a Euskaltzaindia. Después de dicha reunión, los miembros de la Junta de Gobierno han sido recibidos por el teniente alcalde y los representantes de los partidos políticos del Ayuntamiento.

— El académico correspondiente Joseba Intxausti ha presentado la ponencia *Euskerazko biblien historiaz*, sobre la historia de las biblias en euskara.

— Ha sido presentado en San Sebastián el volumen 10 de la colección Onomasticon Vasconiae, *Andoingo Toponimia*.

Septiembre

— La Directora de Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer ha informado de la próxima creación de una comisión estatal para potenciar la igualdad social entre sexos y ha solicitado la participación de Euskaltzaindia. Miren Azkarate ha sido designada representante de la Academia en dicha comisión.

— Se ha dado a conocer el fallecimiento del académico de honor Nils Holmer.

Octubre

— La Diputación de Gipuzkoa ha enviado un comunicado en el que informa que ha otorgado a Euskaltzaindia la Medalla de Oro de la provincia.

— La Diputación de Bizkaia ha ofrecido un homenaje al anterior Presidente de Euskaltzaindia Luis Villasante, en atención a la labor desarrollada en favor del euskara.



Homenaje a L. Villasante. 28 de Octubre de 1994: J.A. Pradera, Luis Villasante, Tomás Uribeetxebarria.

— J. Haritschelhar ha dado cuenta del fallecimiento del académico Antonio M. Labaien, y al mismo tiempo ha comunicado que se abre un plazo de dos meses para la presentación de candidaturas. La elección para cubrir la vacante del sr. Labaien se realizará en la sesión mensual ordinaria correspondiente al mes de enero.

— Asimismo, el Presidente de la Academia ha informado de la muerte del médico y académico correspondiente Pedro Díez de Ulzurrun. Los académicos José M. Satrustegi y Alfonso Irigoien han alabado el trabajo realizado por éste, sobre todo en la *Sección de Fomento del Euskera* de la Diputación navarra.

— Se ha presentado en Bayona el día 14 y en San Sebastián el 18, el número 8 de la colección Iker, *Oihenarten Laugarren Mendeurrena*, que recoge las actas del XII Congreso de la Academia en conmemoración del centenario de A. Oihenart.

— Se ha presentado en la Universidad Pública de Navarra, el día 21, el volumen 11 de la colección Onomasticon Vasconiae, *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*. Este trabajo ha sido realizado por el miembro de la comisión de Onomástica Patxi Salaberri Zaratiegi.

— Se ha nombrado el jurado para los premios literarios de Euskaltzaindia, patrocinados por Bilbao Bizkaia Kutxa:

- Premio de novela *Tx. Agirre*: Txomin Peillen, Bernardo Atxaga, Ana Toledo.
- Premio de teatro *T. Alzaga*: Daniel Landart, Eugenio Arozena, Patri Urkizu.
- Premio de poesía *F. Arrese Beitia*: Juan M. Lekuona, Mikel Lasa, Jon Kortazar.
- Premio de ensayo *M. Zarate*: Alfonso Irigoien, Adolfo Arejita, Andolin Eguzkitza.

Noviembre

— Euskaltzaindia, a través de su Sección Tutelar, ha hecho pública una declaración en relación al escrito enviado por la Real Academia Española al Presidente del Gobierno Felipe González, en el que se pide la protección del castellano en las Comunidades con lengua propia.

— El académico Juan San Martín ha informado del fallecimiento del vascófilo Teodoro Hernandorena, y a continuación ha glosado la figura del académico de honor, también recientemente fallecido, Justo Garate Arriola. Asimismo, José M. Satrustegi ha leído una ponencia sobre la vida y obra del también fallecido Nils Magnus Holmer, académico de honor.

— En Bilbao, el día 25, en la sede de la Academia, se ha celebrado el acto de investidura de Xabier Kintana como académico de número. En el salón de actos, además de académicos de número y correspondientes, han acompañado al nuevo académico familiares, amigos y representantes de distintas instituciones: la Secretaria General de Política Lingüística, M. Karmen Garmendia; José M. Rodríguez Ochoa, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; Tomás Uribeetxebarria, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; el Rector de la Universidad del País Vasco, Juan J. Goiriena; el Secretario General de la UPV/EHU, Alberto López Basaguren; el parlamentario vasco, Sabin Intxaurreaga; Txetxu Aurrekoetxea, juntero de las Juntas Generales de Bizkaia; Jose Elorrieta, Secretario General del sindicato ELA, y otros. Han presidido el acto el presidente y vicepresidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar y Juan M. Lekuona, el secretario Endrike Knörr y el tesorero Jose A. Arana. Este último ha sido el encargado de dar la respuesta académica al discurso de entrada del nuevo académico. Xabier Kintana ha centrado su conferencia en la personalidad vasca de Bilbao.

Diciembre

— Euskaltzaindia ha participado en la XXIX Feria del Libro y Disco de Durango que se ha celebrado entre los días 7 y 11 de diciembre.

— La Sociedad Gerediaga, dentro de los actos desarrollados a lo largo de la mencionada Feria de Durango, ha hecho entrega a la Sociedad de Estudios Vascos y a la Real Academia de la Lengua Vasca de un obsequio en conmemoración del 75.º Aniversario de la fundación de ambas Instituciones.



Durango, 7.12.1994. De izquierda a derecha: José Luis Lizundia, José Antonio Arana, Joseba Agirreazkuenaga, Juan Mari Lekuona, Jean Haritschelhar, Endrike Knörr, Gregorio Monreal, José María Vélez de Mendizábal.

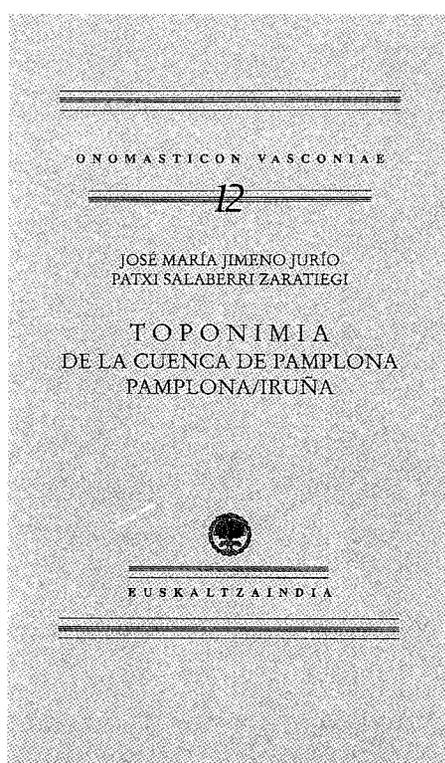
— La sesión plenaria de este mes se ha celebrado en el ayuntamiento de Oiartzun y ha tenido como tema central la renovación de los cargos de gobierno de la Institución. Una vez realizadas las votaciones pertinentes han sido reelegidos Jean Haritschelhar como presidente, Juan M. Lekuona como vicepresidente, Endrike Knörr como secretario y Jose Antonio Arana como tesorero.

— El día 29, en la biblioteca municipal de Oiartzun, se han celebrado las III Jornadas de Literatura Popular en conmemoración del centenario de D. Manuel Lekuona.

— Este mes Euskaltzaindia ha ofrecido las siguientes presentaciones oficiales:

— En la Delegación de Gipuzkoa, el primer fascículo de la colección *Euskaltzaindiaren Arauak* que recoge las normativas lingüísticas dictadas por la Academia.

- En la sede de Bilbao, se ha dado a conocer la relación de premiados en los concursos literarios *Txomin Agirre*, *Toribio Alzaga*, *Felipe Arrese Beitia* y *Mikel Zarate* que organizan conjuntamente Euskaltzaindia y Bilbao Bizkaia Kutxa.
- En Pamplona, en el Salón de Publicaciones del Gobierno de Navarra se ha llevado a cabo la presentación del volumen 12 de la colección Onomasticon Vasconiae, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona/Iruña*. Este trabajo ha sido realizado por los miembros de la comisión de Onomástica José M. Jimeno Jurío y Patxi Salaberri.



II. Académicos, cargos y comisiones

II.1. Académicos y cargos

ACADEMICOS DE NUMERO:

Patxi Altuna
Jose Antonio Arana Martija
Miren Azkarate
Pierre Charritton
Jean-Luis Davant
Xabier Diharce «Iratzeder»
Jean Haritschelhar
Alfonso Irigoien
Xabier Kintana
Endrike Knörr
Federiko Krutwig
Antonio Maria Labayen (†)
Emile Larre
Juan Mari Lekuona
Beñat Oihartzabal
Francisco Ondarra
Txomin Peillen
Pello Salaburu
Juan San Martin
Ibon Sarasola
Jose Mari Satrustegi
Luis Villasante
Patxi Zabaleta
Antonio Zavala

JUNTA DE GOBIERNO:

Jean Haritschelhar, presidente
Juan Mari Lekuona, vicepresidente
Endrike Knörr, secretario
Jose Antonio Arana, tesorero.

GESTORES:

Jose Luis Lizundia, vicesecretario
Juan Jose Zearreta, gestor económico
Jose Antonio Arana, bibliotecario
Ricardo Badiola, gestor de publicaciones
Pello Telleria, gestor técnico.

II.2. Comisiones Académicas

(bienio 1993-94)

SECCION DE INVESTIGACION

Director: Patxi Altuna

I. LEXICOGRAFIA

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Mikel Zalbide.

Esta comisión se divide en tres subcomisiones:

I.1. Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Segurolo

Miembros: Arantza Egia, Gabriel Fraile, Elixabet Kruzeta, Blanca Urgell, Eduardo Valencia.

I.2. Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario: Jose Antonio Aduriz

Miembros: Patxi Altuna, Xipri Arbelbide, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, Jose M.^a Larrarte, Luis Mari Mujika, Beñat Oihartzabal, Lourdes Otaegi, Elixabete Perez Gaztelu, Andoni Sagarna, Patxi Uribarren, Tomas Uribeetxebarria, Patri Urkizu, Mikel Zalbide.

I.3. Vocabulario Unificado

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Jose Antonio Aduriz

Miembros: Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Andoni Sagarna, Iñaki Segurolo, Mikel Zalbide.

II. GRAMATICA

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: M.^a Pilar Lasarte

Miembros: Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Alan King, Jose Mari Larrarte, Jesus Mari Makazaga, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Francisco Ondarra, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

III. DIALECTOLOGIA

Presidente: Txomin Peillen

III.1. Atlas Lingüístico del País Vasco

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretarios técnicos: Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain

Miembros: Isaac Atutxa, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguroola.

III.2. Investigación dialectológica

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Iñaki Gaminde

Miembros: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Alfonso Irigoien, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe, Xarles Videgain.

IV. ONOMASTICA

Presidente: Endrike Knörr

Secretario: Mikel Gorrotxategi

Miembros: Ricardo Cierbide, Jose Antonio Gonzalez Salazar, Andres Iñigo, Alfonso Irigoien, Jose Mari Jimeno Jurío, Jose Luis Lizundia, Jean-Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi.

Subcomisión de Exonomástica

Dionisio Amundarain, Andolin Eguzkitza, Martxel Etxehandi, Antton Gurrutxaga, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana, Jose Luis Lizundia, Xabier Mendiguren, Beñat Oihartzabal, Jose M. Satrustegi.

V. LITERATURA

Presidente: Juan Mari Lekuona

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

V.1. Literatura Popular:

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Miembros: Jose Maria Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoien, Jose Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi.

V.2. Investigación Literaria:

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: Jon Kortazar

Miembros: Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jean Haritschelhar, Juan Kruz Igerabide, Luis Mari Mujika, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

Colaboradores

Jon Casenave, Jon Juaristi, Jesus M. Lasagabaster, Jean-Baptiste Orpustan, Juan Otaegi, Bittor Uraga.

SECCION TUTELAR

Director: Endrike Knörr

VI. SECCION TUTELAR

Presidente: Endrike Knörr

Secretario: Andres Urrutia

Miembros: Ramuntxo Camblong, Pierre Charriton, Andres Iñigo, Xabier Kintana, Federico Krutwig, Juan Mari Lekuona, Jose Luis Lizundia, Manuel M. Ruiz Urrestarazu, Jose Mari Satrustegi, Jose Mari Velez de Mendizabal, Mikel Zalbide.

Colaboradores

Jose Antonio Arana Martija, Juan Antonio Letamendia, Patxi Zabaleta.

COMISIONES ESTRUCTURALES

VII. AZKUE BIBLIOTEKA

Presidente: Jose Antonio Arana Martija

Secretario: Juan Jose Zearreta

Miembros: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Juan Luis Goikoetxea, Jose M. Larrarte.

VIII. PUBLICACIONES

Presidente: Jean Haritschelhar

Responsable/secretario: Ricardo Badiola

Miembros: Patxi Altuna, Jose Antonio Arana Martija, Endrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Txomin Peillen, Ibon Sarasola.

IX. COMISION JURIDICA

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: Jose Luis Lizundia

Miembros: Jose Antonio Arana Martija, Endrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi, Andres Urrutia, Patxi Zabaleta.

COMISIONES NO PERMANENTES

EUSKARA UNIFICADO

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Pello Salaburu

Miembros: Miren Azkarate, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Luis Villasante.

75.º ANIVERSARIO

Subcomisión académica

Jean Haritschelhar, Juan M. Lekuona, Endrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Patxi Altuna, Miren Azkarate, Pello Salaburu, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Luis Villasante

Subcomisión organizadora

Endrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Juan Jose Zearreta, Ricardo Badiola, Pello Telleria.

FONOLOGIA

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Iñaki Gaminde

Miembros: Jose Luis Alvarez «Txillardegi», Pello Esnal, Juan Manuel Etxebarria, Jose Ignacio Hualde, Miren Lourdes Oñederra, Rosa Miren Pagola, Xarles Videgain.

EVALUACION DE LOS DIALECTOS EN LOS PERFILES LINGUISTICOS

Presidenta: Miren Azkarate

Secretario: Patxi Uribarren

Miembros: Juan Luis Goikoetxea, Xabier Kintana, Jose Mari Larrarte, Jose Antonio Mujika.

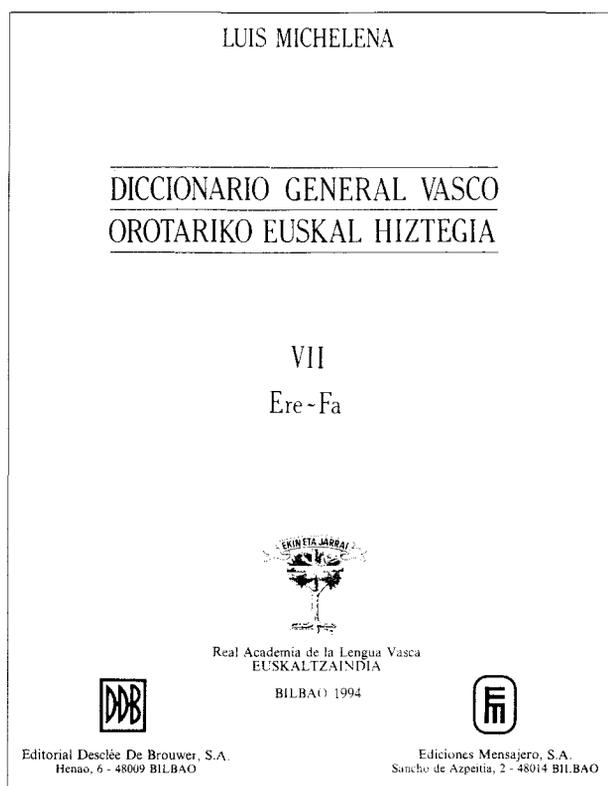
III. Sección de Investigación

III.1. Lexicografía

III.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El grupo de trabajo del *Diccionario General Vasco/Orotariko Euskal Hiztegia* ha continuado con las tareas de redacción y corrección a lo largo del año 1994, recopilando e investigando el fondo lexical vasco.

Este año se ha publicado el tomo VII que recoge los términos comprendidos entre *ERE-FA*, con un total de 798 páginas y 7.752 entradas lexicales. El equipo del Proyecto ha dedicado la mitad del año a realizar las correcciones correspondientes a este volumen.



Desglose de los trabajos realizados en 1994

En los siguientes anexos se especifican de manera detallada las actividades llevadas a cabo que se resumen a continuación:

— Redacción: Se han estudiado los vocablos comprendidos entre *GA-ID*.

— Corrección: Se ha procedido a la corrección de los términos comprendidos en el VII volumen, *ERE-FA*. En lo que se refiere a corrección de textos, se han realizado las correspondientes a *GAS*; en lo concerniente a la corrección de entradas, el término *GA*, y la corrección folológica del apartado *GARR*.

ANEXO 1

TRABAJOS DE CORRECCION DE 1994

	COORDINACION Y CORRECCION		CORRECCION DE TEXTOS	CORRECCION DE ENTRADAS LEXICALES	CORRECCIONES FILOLO- GICAS Y MECANOGR- FIADOS DEL LEXICO
Enero	est- 	esa- 	esa- eskas-	es-	—
Febrero	ez- 	est- 	esk- est-	es-	est-ez
Marzo		est- eur- 	est- et-	es- et- eu-	ez-
Abril	ez- 		est- et-	eu- ez-	ez-
Mayo	ere-/ez- 	ez- 	et- ez-	ez-	ere-/ez-
Junio	fa- 	fa- 	ez- fa-	ez- fa-	fa-
Julio	7. liburukiaren 2. zuzenketak	7. liburukiaren 2. zuzenketak	ez- fa-	ez- fa-	ere-/fa-
Agosto	2. zuzenketak	—	fa-	fa-/fe-	ere-/fa-
Septiembre	7. liburukiaren azken probak fe.../	—	fe-/fl-	fe-/fi-	—
Octubre	fe.../	—	fl-/fr-	fi-/fr-	—
Noviembre	fe-/fu ga...	—	fr-/fu-	fr-/fu-	fe-/fu-
Diciembre	ga-/garr-	—	gar-/gas-	fr-/fu- ga...	—

ANEXO 2

TRABAJOS DE REDACCION DE 1994

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
gau-	gau- gax- gaz-	gaz- gehi-	gehi- gcl-	gel- gen- ger-	ger-	gero	gero- gerr- gert-	gert- geu- gez-	goi-	goi-	goi- gok- gol-
garbi-	garbi-	gar-	gar-	gar-	gor-	gor- gos-		gor- gos- got-	got- goz- gr-	goz- gr-	gr- id-
fra-/fre- fri- fro-	fro- fru- fun-	fun- fur- gib-	gi-	gi- go-	go-	gogo	gogo	gogo gu-	gu-	gul- gup- gur-	gur-
ga-	ezer ga-	hezi gab-	gab-	gab- gai-	gai-	gai-		gal-	gal-	gai- gal-	gai- gal-
farre	farre fax faz fedo	fedo feri ferm	fer- fes- fi-	gis- giz-	giz-	giz-	giz-	gl- gu-	gut-	gut- guz-	guz-

III.1.2. FIJACION DE CRITERIOS LEXICOLOGICOS (LEF)

En 1994 la comisión ha celebrado cinco reuniones. La actividad desarrollada ha girado en torno a tres temas: los sufijos derivativos, los equivalentes vascos de los prefijos romances y la preparación del libro *Hitz-elkarketa/2*. La comisión ha contado con la ayuda de una becaria durante medio año.

Sufijos derivativos

La presidenta de la comisión, Miren Azkarate, ha realizado la segunda redacción del informe titulado *LEF batzordearen txostena: eratorpenaz* (Informe de la comisión LEF sobre la derivación), cuyo estudio se inició el año anterior.

En él se recogen las formaciones que suscitan dudas, provenientes principalmente de innovaciones, desequilibrios y aun desviaciones que se han detectado en las formas creadas en estos últimos años:

- Cuestiones relacionadas con la forma de los sufijos, o fijación de la forma estándar y sus variantes.
- Cuestiones provenientes de la categoría de la base.
- Errores provocados por asignar a determinados sufijos significados que les son ajenos.
- Sufijos utilizados en la adaptación de préstamos.

Recogiendo una sugerencia hecha en el capítulo dedicado al sufijo *-ar/-tar*, se han incluido en el informe los gentilicios propuestos por Euskaltzaindia en el *Nomenclator de los municipios del País Vasco*, a fin de proporcionar datos sobre su distribución.

Equivalentes de los prefijos romances

Se han elaborado, presentado y estudiado los informes siguientes:

— Equivalentes vascos del prefijo romance *re-* (en *Re- erdal aurrizkiaren euskal ordainez*), de Xipri Arbelbide, en su primera redacción.

— Equivalentes vascos de los prefijos *co(n)-* y *equi-* (en *Co(n)- eta equi- erdal aurrizkien euskal ordainez*), de Jose M. Larrarte, en su segunda redacción.

— Equivalentes temporales de los prefijos locativo-temporales (en *Leku-denborazko erdal aurrizkien ordainak euskaraz*), de Beñat Oihartzabal; continuación del estudio en su primera redacción.

Equivalentes vascos del prefijo *in-* (en *In- erdal aurrizkiaren euskal ordainez*), de Patxi Goenaga, en su segunda redacción.

Equivalentes vascos de los prefijos «numerales» (II) (A modo de conclusión) (en *Erdal aurrizki zenbatzaileen irtenbide bila (II). Ondore modukoak*), de Elixabete Perez de Gaztelu. Esta segunda redacción sólo pudo ser presentada.

Composición

Son principalmente la responsable Miren Azkarate y la becaria de LEF quienes se han dedicado a dar continuidad al trabajo de preparar la edición del libro *Hitz-elkarketa/2*. Las actividades relativas a este capítulo de la composición han sido las siguientes:

— Concluir la redacción de tres informes relativos a los compuestos de dependencia.

— Completar el fichero de los compuestos que la becaria ha subclasificado siguiendo las instrucciones recibidas de la responsable. Además de los compuestos de dependencia, se han incluido otros provenientes del libro *Hitz-elkarketa/3*, así como los que ha habido que trasvasar del fichero de la derivación. Unos y otros han sido igualmente clasificados.

— Se han recopilado conjuntos de fichas de cara a hacer más factible su publicación (forman un conjunto de 6.635 fichas).

— Se han determinado los lemas de los compuestos, siguiendo la pauta de *Orotariko Euskal Hiztegia* (Diccionario General Vasco) y los criterios de *Hitz-elkarketa/4*.

— Se han ampliado y corregido los contextos, contrastándolos con los originales y respondiendo en cada caso a las dudas y ambigüedades detectadas.

III.1.3. COMISION DEL VOCABULARIO UNIFICADO

El objeto del trabajo de la comisión del Vocabulario Unificado ha consistido durante 1994 en dar continuidad al tercer ciclo iniciado el año anterior. Ha celebrado 16 reuniones, y analizado unas 3.600 formas, las más básicas o usuales de las comprendidas entre *birjintasun* y *haurgintza*.

El objeto de estudio

Es doble la procedencia de las formas estudiadas en este tercer ciclo: la primera fuente la ofrecen las 5.000 formas de mayor frecuencia en el corpus *EEBS* (Recopilación sistemática del euskara actual), y la segunda, las que, según testifica el corpus de *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*, ofrecen determinada garantía de uso tradicional. Junto a dichas formas básicas (y además de contados significantes que, aunque carentes de tradición, la comisión ha juzgado adecuados), este tercer listado incluye las formas estudiadas en los dos ciclos previos, y que provenían de vocabularios parciales anteriormente propuestos por Euskaltzaindia: desde *Batasunaren Hiztegia*, de 1968, hasta *Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak*, de 1986, sin olvidar *Merkatalgo Izendegia / Nomenclator Comercial*, de 1974 y 1984, y *Zortzi urte arteko ikastola Hiztegia*, de 1975, de notoria influencia en un tiempo.

Metodología y criterios

El objetivo principal de esta tercera fase es el de delimitar y proponer formas unificadas. Sin embargo, y dado el estado actual de las cosas, tan importante como la determinación de las formas resulta la labor de elaborar y explicitar, con toda lealtad, las bases y los criterios que conduzcan a la unificación. Por ello, tan pronto como se detecta un caso conflictivo, el grupo informador de UZEI elabora informes que reflejan los usos tradicional y actual, ofreciendo la información de los dos corpus citados (y agregando alguna otra, si lo juzgase oportuno). Leyendo e interpretando esa información, la comisión obtiene sus conclusiones, atendiendo igualmente a otros aspectos: así, se cuida la regularidad paradigmática o sistemática, se ofrecen orientaciones sobre las formas compuestas y derivadas, se marcan los casos que deben ser revisados a la luz de contextos y/o informaciones más amplios, etc.

Ambos quehaceres se simultanean, estructurando en sendos documentos las conclusiones relativas a las formas y a los criterios, documentos que son sometidos al estudio de los académicos y demás miembros consultores: son, respectivamente, los sucesivos listados denominados *Hiztegi Batua: 3. aztergaia*, y la recopilación *Hiztegi Batua osatzeko irizpideak*.

Los listados distribuidos a los consultores

Los primeros resultados del tercer ciclo fueron presentados y distribuidos el mes de abril, en las Jornadas que la Academia dedicó al Vocabulario Unificado:

- Listado de palabras comenzadas por *A* (unas 1.200 formas).
- La formalización de los criterios.
- Algunos casos de estudio sistemático (cf. las grafías *g/j* o *j/i/x* y las terminaciones *-ari/-ario*, *-tate/-dade* de los préstamos, la forma del sufijo *-ska/-xka*).

Posteriormente se han distribuido otros dos listados:

- En junio, el listado de las palabras comenzadas por *B* (unas 1.400 formas).
- En septiembre, los listados de las palabras comenzadas por *C*, *D* y *E* (unas 1.800 formas).

Finalmente, se han elaborado los listados de las formas comenzadas por *F* y *G*, para ser distribuidos a comienzos del año siguiente. Estos listados han sido enviados a 84 consultores.

III.2. Comisión de Gramática

COMISION DE GRAMATICA

La comisión de Gramática se ha centrado, durante el año 1994, en dos campos. Se ha dedicado, por una parte, a completar el trabajo sobre la *coordinación* y, por otro, a preparar el Congreso de Leioa. El estudio de la coordinación prácticamente se dio por finalizado el año anterior, pero ante la novedad del tema, siempre surgían problemas nuevos y por ello, la comisión ha tenido que volver repetidamente sobre las mismas cuestiones.

Reuniones y temas estudiados

La comisión de Gramática ha celebrado a lo largo del año nueve reuniones ordinarias. En el mes de marzo la comisión ha organizado unas Jornadas en Pamplona y en el mes de octubre ha participado en el XIII Congreso que Euskaltzaindia ha realizado en Leioa.

a) *Estudio de la coordinación*. A pesar de ser un tema discutido y analizado largamente por la comisión a lo largo del año anterior, se ha tenido que volver a tratar algunas cuestiones insuficientemente aclaradas. Ha sido necesario elaborar también el índice de materias y dar los últimos retoques al trabajo antes de entregarlo a la imprenta. De esta última supervisión, así como de la coordinación de los temas, se ha encargado Miren Azkarate, miembro de la comisión.

El trabajo ha sufrido un retraso considerable, debido a la preparación de los dos ponencias presentadas al Congreso de Leioa. De no haber sido por el tiempo dedicado a este menester, dicho trabajo habría visto antes la luz. Como fruto del trabajo realizado durante estos últimos años, por fin pudo publicarse para la Feria del Libro de Durango, en diciembre de 1994, el libro que recoge el análisis de la coordinación bajo el título de *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak IV (Juntagailuak)*.

b) *El Congreso del 75.º Aniversario*. De cara a la celebración del 75.º Aniversario de Euskaltzaindia, la comisión de Gramática propuso presentar una lista de temas puntuales, y la mayor parte de las reuniones celebradas a lo largo de 1994 se han centrado, precisamente, en la elaboración de dichos temas, que han sido presentados en las Jornadas celebradas en Pamplona y en el Congreso de Leioa y distribuidos en dos ponencias: una, bajo el epígrafe de *Propuestas con vistas a la unificación*, y la otra intitulada *Incorrecciones*.

La primera ponencia ha reunido dieciséis cuestiones, todas ellas referidas a la unificación del euskara:

1. Sobre la ortografía de *hori eta, hori edo*, etc.
2. La declinación de los nombres que terminan en diptongo.
3. El uso del partitivo en las oraciones afirmativas.
4. La distinción *-ko / -tako*.
5. *Betiko* o *betirako*?

6. Modo de expresar la hora.
7. Modo de expresar la fecha.
8. *Ongi etorri / Ongi etorria*.
9. El régimen de determinados verbos (*gonbidatu, iguriki, itxoin, itxaron, deitu, lagundu*).
10. *Egin asmoz / Egiteko asmoz*.
11. El régimen de los verbos causativos.
12. *Zu ezik / Zu izan ezik*.
13. Recomendaciones sobre algunas conjunciones.
14. El régimen de *merezi*.
15. *-ez gero* o *ezkero*?
16. Las formas del tipo de *etorriko zen* en el periodo condicional.

Asimismo, en la segunda ponencia se recogen algunas de las incorrecciones que se detectan en el habla de hoy:

1. Sobre la declinación indefinida de los sintagmas terminados en *-a*.
2. Algunos usos incorrectos del instrumental *-z*.
3. El partitivo y la concordancia verbal.
4. El abuso del adjetivo *berri*.
5. *Honezkerok / Dagoeneko*.
6. Sobre el «objeto» de verbos como *iraun, balio/kosta, luzatu, neurtu, pisatu, etc.*
7. **Ehun pezetatan garestitu*.
8. **Topikoa bihurtu*.
9. **Ez daukazu zertan egin beharrik*.
10. *Baita ere, ezta ere*.
11. **Bazkaria eta gero / Bazkaldu eta gero*.
12. *??Hitzaldia medio / Hitzaldia dela medio*.
13. **Hobe esan*.
14. El plural del instrumental *-z*.
15. *-*tazko*.
16. Declinación y uso del pronombre *elkar*.
17. Sobre el uso y el valor del potencial.
18. Absolutivo y dativo en pugna en oraciones con ciertos verbos impersonales.
19. Algunas cuestiones referentes a las completivas: *-enik / -ela*.
20. Algunas expresiones comparativas y condicionales.

Las otras dos reuniones celebradas con posterioridad al Congreso de Leioa se han dedicado fundamentalmente al estudio de las observaciones recogidas a raíz del Congreso, con el fin de que la Academia tenga el mejor criterio a la hora de establecer sus normas.

Las fuentes

La labor de la comisión de Gramática no habría sido posible si no hubiera tenido a su disposición, como de costumbre, el corpus elaborado para el *Diccionario General Vasco*. Durante 1994 las búsquedas han ido dirigidas fundamentalmente a la elaboración de las ponencias del Congreso de Leioa, dado que la información básica referente a la coordinación estaba ya recogida con anterioridad. La información reunida resulta necesaria para que las propuestas formuladas estén debidamente fundamentadas. Como es habitual, la comisión ha contado con la ayuda de EJIE y la colaboración del miembro de la comisión J.M. Makazaga.

Jornadas sobre Gramática

El día 25 de marzo de 1994, en jornada de mañana y tarde, se han celebrado en Pamplona, en el Palacio del Gobierno de Navarra, las III Jornadas de Gramática cuyo programa y pormenores se detallan en el capítulo correspondiente al 75.º Aniversario.

III.3. Dialectología

Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PAIS VASCO

El equipo del Atlas durante el presente año ha desarrollado su labor fundamentalmente en estos dos apartados: la introducción de datos en el ordenador y el proyecto para la elaboración de datos y cartografía.

Encuestas

A. M. Echaide ha ultimado a comienzos del año las encuestas correspondientes a las poblaciones de Abaurregaina y Eugi.

Introducción de datos

Primer tomo

Como estaba previsto, el mes de abril se finalizó la labor de introducción en el ordenador de los datos correspondientes al primer tomo. Previamente a ello, se prepararon los datos de las siguientes poblaciones: Abaurregaina, Zilbeti, Legazpi, Mezkiritz y Eugi.

A continuación, se introdujeron los datos de las siguientes poblaciones:

— Bizkaia (15): Berriz, Etxebarri, Arrazola, Elantxobe, Zeberio, Busturia, Zeanuri, Orozko, Lemoiz, Bakio, Zollo, Laukiz, Sondika, Leioa y Bermeo.

— Gipuzkoa (1): Legazpi.

— Navarra (7): Luzaide, Abaurregaina, Alkotz, Zilbeti, Mezkiritz, Oderitz y Eugi.

— Lapurdi (8): Sara, Senpere, Azkaine, Beskoitze, Donibane-Lohizune, Mugerre, Bardoze y Urketa.

— Baja Navarra (11): Aldude, Irisarri, Uharte Garazi, Arnegi, Arruta, Jutsi, Arboti, Isturitze, Ezterenzubi, Larzabale y Bastida.

— Zuberoa (9): Ürrüstoi, Barkoxe, Altzai, Santa-Garazi, Altzürükü, Phagola, Urdiñarbe, Larrañe y Domintxine.

Así, pues, el mes de mayo ha quedado preparado el contenido del primer tomo.

Segundo tomo

Después de la introducción de los datos del primer tomo, se ha iniciado la del segundo tomo una vez terminada la preparación de los datos.

El segundo tomo contiene 200 preguntas más que el primero, por lo que obviamente se precisa de más tiempo para la introducción de dichas encuestas.

Hasta finales de diciembre se han introducido los datos de las 59 poblaciones que se indican a continuación:

— Bizkaia (11): Errigoiti, Mañaria, Lemoa, Larrabetzu, Fika, Arrieta, Mungia, Berriz, Zollo, Sondika y Laukiz.

— Gipuzkoa (23): Errezil, Getaria, Orío, Pasaia, Oiartzun, Asteasu, Tolosa, El-duain, Lasarte, Amezketa, Orexa, Itsaso, Donostia, Ikaztegieta, Hondarribia, Beasain, Eibar, Oñati, Araotz, Legazpi, Beizama, Zegama y Arroa (Zestoa).

— Navarra (5): Arbizu, Urdiain, Etxaleku, Luzaide y Eiaurrieta.

— Lapurdi (7): Bardoze, Makea, Beskoitze, Uztaritze, Itsasu, Urketa y Mugerre.

— Baja Navarra (8): Arnegi, Uharte Garazi, Bastida, Irisarri, Bidarraí, Larzabale, Aldude y Baigorri.

— Zuberoa (5): Eskiula, Ürrüstoi, Domintxine, Altzürükü y Barkoxe.

A continuación, se ofrece la situación de la introducción de los datos del segundo tomo a finales de 1994:

	INTRODUCCION DE DATOS			
	FINALIZ.	REALIZ. 2 TOMO	TOTAL	FALTAN
Bizkaia	4	11	36	21
Araba	0	0	1	1
Gipuzkoa	5	23	36	18
Nafarroa	7	5	27	15
Lapurdi	0	7	15	8
Nafarroa Beherea	2	8	18	8
Zuberoa	0	5	12	7
Total	18	59	145	68

Elaboración de datos y cartografía

Al comienzo del año se ha retomado el tema de la elaboración del proyecto. Por una parte, se ha realizado una reunión con la entidad francesa CNRS (*Centre Nationale de la Recherche Scientifique*), y por otro lado se han intensificado los contactos con la sociedad informática EJIE, lo que ha repercutido en una mayor definición del proyecto del Atlas. Dentro del estudio del proyecto se han elaborado, a modo de prueba, manualmente, unos mapas que recogen el modelo cartográfico que se ha elegido.

Habiendo llegado a una mayor definición del proyecto, teniendo en cuenta el modelo cartográfico que se utiliza en los atlas de Francia y en base al presupuesto del equipamiento informático presentado por EJIE, los directores del proyecto han puesto a disposición de Euskaltzaindia el plan denominado *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa (EHHA) proiektuaren eguneratzea: datuen elaboraketa eta kartografia* (Puesta al día del proyecto del Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA): elaboración de datos y cartografía). Ante la penuria económica que padecía, la Academia ha resuelto postergar dicho proyecto al no disponer de los medios necesarios para llevarlo a cabo. A resultas de ello, los integrantes del equipo del Atlas se han dedicado en su totalidad a la introducción de datos.

Ello, no obstante, posteriormente los responsables del proyecto han realizado las siguientes gestiones:

— Se ha entregado al CNRS un extracto del proyecto.

— Por mediación del CNRS, se ha contactado con el grupo GIP-RECLUS de Montpellier, en orden a recabar información para la solución cartográfica.

— Se han mantenido relaciones con la asociación cultural Elhuyar, tratando los siguientes temas: base de datos, cartografía informatizada, información sobre el equipamiento informático, soporte informático de la publicación, etc.

— Los responsables del Atlas se han reunido con el Seminario de Geografía del la Universidad del País Vasco, en Vitoria-Gasteiz, con la finalidad de estudiar las posibilidades reales que dicha entidad ofrece en el ámbito de la cartografía.

Informes solicitados por otras comisiones de Euskaltzaindia

Teniendo en cuenta la riqueza lingüística que posee el proyecto del Atlas Lingüístico del País Vasco, dicha comisión ha recibido distintas solicitudes de informes:

— A petición de la comisión de Gramática, el equipo del Atlas ha elaborado el informe titulado *Orduak adierazteko erak EHHaren arabera*. (Diversas maneras de denominar las horas según los datos del Atlas).

— A petición de la comisión de Gramática, ha elaborado, asimismo, un informe sobre la forma *gonbito*, *-u*.

— Ha realizado, a petición de la comisión de Onomástica, un informe intitulado *Astronomia izenak EHHAn* (Nombres de Astronomía en el Atlas).

— A petición del vicesecretario de la Academia, se ha realizado un informe titulado *Erromintxela soziolinguistikoki ikertzeko proiektua delakoaz* txostena (Acerca del proyecto de investigación sociolingüística de la lengua calé).

Traspaso de las cintas a CD-ROM

Gracias al convenio firmado entre la Diputación de Bizkaia y Euskaltzaindia, se ha iniciado la labor de traspaso a un soporte más sólido de la información que obra en las 2.400 cintas que recogen encuestas realizadas en 145 poblaciones.

Otros cometidos

— Los miembros del equipo del Atlas han presentado en el XIII Congreso de Euskaltzaindia dos comunicaciones, tituladas: *Hitanoa ahozko hizkuntzan Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren arabera* eta *Bat/batzuk eta nor/nortzuk Euskal Herriko Hizkuntz Atlaseko datuen arabera* (Uso del euskara coloquial y de las formas *bat/batzuk* y *nor/nortzuk* según los datos del Atlas).

— En contestación a la solicitud de datos del Atlas recibida desde Lasarte-Oria, Gotzon Aurrekoetxea ha presentado el correspondiente informe.

— Los responsables de proyecto han atendido las solicitudes de asesoramiento recibidas por parte de la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco para la realización de *Nekazaritza Hiztegia* (Diccionario de Agricultura), y de distintos investigadores sobre variedades dialectales del euskara.

— Izaskun Etxebeste, miembro del equipo del Atlas, ha tomado parte en el tribunal de selección de un becario para la realización de un estudio del euskara del Leiza.

— Xarles Videgain ha tomado parte en el «I. Simpòsi de dialectologia pirinenca», que ha tenido lugar en Vielha (Vall d'Aran).

ANEXO

SITUACION DE LA INTRODUCCION DE LOS DATOS DEL ATLAS LINGÜISTICO POR POBLACIONES, AL 31-12-94

POBLACION	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
101 Getxo		X	X	X	X	X
102 Leioa	X	X				
103 Zollo	X	X	X			
104 Sondika	X	X	X			
105 Laukiz	X	X	X			
106 Lemoiz	X	X				
107 Etxebarri	X	X				
108 Zaratamo		X	X	X	X	X
109 Orozko	X	X				
110 Mungia	X	X	X			
111 Zeberio	X	X				
112 Bakio	X	X				
113 Fika	X	X	X			
114 Larrabetzu	X	X	X			
115 Arrieta	X	X	X			
116 Lemoa	X	X	X			
117 Dima		X	X	X	X	X
118 Zeanuri	X	X				
119 Errigoiti	X	X	X			
120 Bermeo	X	X				
121 Busturia	X	X				
122 Euba	X	X				
123 Mañaria	X	X	X			
124 Otxandio	X	X				
125 Ibarri	X	X				
126 Mendata	X	X				
127 Kortezubi	X	X				
128 Elantxobe	X	X				
129 Berriz	X	X	X			
130 Arrazola	X	X				
131 Elorrio	X	X				
132 Bolibar	X	X				
133 Gizaburuaga	X	X				
134 Lekeitio	X	X				
135 M.-Etxebarri		X	X	X	X	X
136 Ondarroa	X	X				
201 Aramaio	X	X				
301 (Le.-)Gatzaga	X	X				
302 Arrasate	X	X				
303 Eibar	X	X	X			
304 Araotz	X	X	X			
305 Oñati	X	X	X			
306 Bergara		X	X	X	X	X
307 Elgoibar	X	X				
308 Mendaro	X	X				
309 Deba	X	X				
310 Azkoitia	X	X				
311 Urretxu	X	X				

POBLACION	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
312 Legazpi	X	X	X			
313 Zegama	X	X	X			
314 Itsaso	X	X	X			
315 Zestoa (Arroa)	X	X	X			
316 Azpeitia		X	X	X	X	X
317 Getaria	X	X	X			
318 Beizama	X	X	X			
319 Beasain	X	X	X			
320 Ataun	X	X				
321 Errezil	X	X	X			
322 Aia		X	X	X	X	X
323 Orio	X	X	X			
324 Asteasu	X	X	X			
325 Ikaztegieta	X	X	X			
326 Amezketa	X	X	X			
327 Tolosa	X	X	X			
328 Donostia	X	X	X			
329 Lasarte	X	X	X			
330 Andoain		X	X	X	X	X
331 Elduain	X	X	X			
332 Orea	X	X	X			
333 Hernani		X	X	X	X	X
334 Pasaia	X	X	X			
335 Oiartzun	X	X	X			
336 Hondarribia	X	X	X			
401 Urdiain	X	X	X			
402 Arbizu	X	X	X			
403 Dorrao	X	X				
404 Gaintza		X	X	X	X	X
405 Leitzza	X	X				
406 Etxarri		X	X	X	X	X
407 Oderitz	X	X				
408 Goizueta	X	X				
409 Ezkurra	X	X				
410 Beruete		X	X	X	X	X
411 Igoa	X	X				
412 Etxaleku	X	X	X			
413 Xuarbe	X	X				
414 Sunbilla		X	X	X	X	X
415 Donamaria	X	X				
416 Etxalar	X	X				
417 Alkotz	X	X				
418 Anitz		X	X	X	X	X
419 Lekaroz		X	X	X	X	X
420 Zugarramurdi	X	X				
421 Eugi	X	X				
422 Errazu		X	X	X	X	X
423 Zilbiti	X	X				
424 Mezkitz	X	X				
425 Luzaide	X	X	X			
426 Abaurregaina	X	X	X			
427 Eaurta	X	X				

POBLACION	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
501 Hendaia	X	X				
502 Don.Lohizune	X	X				
503 Azkaine	X	X				
504 Sara	X	X				
505 Senpere	X	X				
506 Ahetze	X	X				
507 Arrangoitze	X	X				
508 Uztaritze	X	X	X			
509 Mugerre	X	X	X			
510 Itsasu	X	X	X			
511 Urketa	X	X	X			
512 Beskoitze	X	X	X			
513 Hazparne	X	X				
514 Makea	X	X	X			
515 Bardoze	X	X	X			
601 Aldude	X	X	X			
602 Bidarra	X	X	X			
603 Baigorri	X	X	X			
604 Arnegi	X	X	X			
605 Uh.Garazi	X	X	X			
606 Irisarri	X	X	X			
607 Isturitze	X	X				
608 Arruta-Sa.	X	X				
609 Armendaritze	X	X				
610 Ezterenzubi	X	X				
611 Gamarte	X	X				
612 Landibarre	X	X	X	X	X	X
613 Behorlegi	X	X				
614 Arboti	X	X				
615 Garruze	X	X	X	X	X	X
616 Jutsi	X	X				
617 Larzabale	X	X	X			
618 Bastida	X	X	X			
701 Phagola	X	X				
702 Domintxine	X	X	X			
703 Urdiñarbe	X	X				
704 Altzürükü	X	X	X			
705 Larrañe	X	X				
706 Altzai	X	X				
707 Sohüta	X	X				
708 Muntori	X	X				
709 Santa Grazi	X	X				
710 Ürrüxtoi	X	X	X			
711 Barkoxe	X	X	X			
712 Eskiula	X	X	X			

III.4. Comisión de Onomástica

COMISION DE ONOMASTICA

Los cambios producidos en la nueva situación del euskara se han hecho notar de manera especial en el campo de la Onomástica. Así, además de los cometidos que le son habituales, adecuación de nombres y apellidos, la comisión ha continuado con los trabajos de exonomástica. De esta manera, con el objetivo de responder de manera adecuada a la demanda social, se han superado los objetivos iniciales para los que esta comisión fue creada.

Aunque se van a destacar los trabajos más sobresalientes realizados durante este año, hay que señalar el intenso trabajo realizado tanto en la sede central como en las delegaciones, respondiendo directamente o por escrito a las consultas de municipios, juzgados y particulares que acuden a las dependencias de la Academia solicitando las certificaciones sobre los nombres mencionados en el párrafo anterior.

Salvo en agosto, se han realizado reuniones durante todos los meses del año debido al gran número de consultas y a que muchas de ellas requerían respuestas urgentes y su demora hubiera producido perjuicios. Además, en el mes de julio han tenido lugar en Biarritz las V Jornadas de Onomástica dedicadas al estudio de la exonomástica.

El trabajo ordinario de la comisión se ha desarrollado en dos campos. Por un lado, la onomástica personal (certificados y dictámenes de nombres y apellidos) y, por otro, la toponomástica generalmente a requerimiento de distintos municipios para la normalización de las formas euskéricas de los callejeros municipales y los dictámenes preceptivos para las denominaciones de los propios municipios. Hay que señalar al respecto que este año han aumentado notablemente las peticiones de dictámenes para la oficialización de los nombres aún pendientes del trámite correspondiente bien porque en algunos casos solamente se usaba la denominación en castellano o porque, aunque se utilizaba la forma vasca, ésta no era oficial.

En lo que se refiere al campo de la exonomástica, la subcomisión ha realizado seis reuniones (precedidas siempre de las dedicadas a la onomástica), además de las jornadas antes mencionadas y que han servido para fijar las propuestas presentadas y debatidas en el Congreso de Leioa. La subcomisión dedicada a este campo ha preparado sus propuestas sobre los siguientes temas: nombres de los Estados del mundo, amplio listado de nombre históricos, nombres más usuales de la tradición histórica, nombres de las provincias y Comunidades autónomas de España y de los departamentos y regiones de Francia, nombres de astronomía y las tablas de transliteración, necesarias para la correcta conversión al euskara y su ortografía de aquellos nombres que no utilizan el alfabeto latino.

Mención especial merece la preparación del *Nomenclator de Apellidos Vascos/Euskal Deituren Izendegia*, que no se ha podido concluir por la dimensión del trabajo.

A continuación se detallan los aspectos más destacados de la labor de la Comisión.

Nombres de lugar

Este trabajo que ha sido uno de los ejes de la comisión desde su creación, se ha desarrollado en tres vertientes:

— Toponimia menor: nombres correspondientes a pequeños barrios, calles, case-ríos, plazas, etc. Los municipios que han dirigido sus consultas han sido los siguientes: Getaria (Gipuzkoa), Vitoria/Gasteiz, Zigoitia, Aramaio, Durango, Segura, Barañain, Uharte, Araia, Urkabustaiz y Ustaritz.

— Dictámenes de denominaciones euskéricas de municipios: Agurain, Fruiz, Ur-daitz, San Esteban de Etxebarri, Ubide, Urkabustaiz, Gautegiz-Arteaga, Zigoitia, Olabe-rria, Biarritz/Miarritze y San Millán/Donemiliaga.

— Consultas solicitadas desde otras instancias oficiales: Osakidetza ha solicitado la denominación correcta vasca de todos sus centros, además de otras cuestiones. El Instituto Vasco de Administración Pública IVAP-HAEE, ha recibido información sobre las denominaciones de las comarcas y escuelas, y la Secretaría General de Política Lin-güística, sobre dictámenes de los nombres de los municipios.

Además, se han atendido otras consultas, como la realizada por el ayuntamiento de Zarautz acerca de la denominación vasca correspondiente a *Mar Cantábrico* y, que a criterio de esta comisión es la de *Bizkaiko Itsasoa* o *Bizkaiko Golkoa*.

Finalmente, con el objetivo de corregir los errores de muchas denominaciones, detectados sobre todo en los medios de comunicación, la comisión ha emitido por iniciati-va propia dictámenes en los que indica las formas que estima correctas. Se continúa así con la labor de normalización y recuperación onomástica que viene realizando año tras año.

Apellidos

Aunque este año no se ha podido continuar con la beca para la realización del *Nomenclator de Apellidos Vascos/Euskal Deituren Izendegia*, con este proyecto se pre-tende fijar, según las normas lingüísticas del euskara, aquellos apellidos vascos que nos han llegado con las formas ortográficas del castellano o francés. Sobre esta cuestión hay que puntualizar lo siguiente: en primer lugar, cuando se dice adaptación a las normas ortográficas, no significa que ésta se vaya a hacer en euskara batua, tal y como se des-prende de los acuerdos adoptados por Euskaltzaindia en su Congreso de Bergara (1978). En segundo lugar, no es cometido de la comisión la traducción al euskara de apellidos no vascos ni la adaptación ortográfica de los mismos aunque éstos se encuentren en los límites históricos de Vasconia, de acuerdo al pronunciamiento oficial que la Academia realizó en su día.

Mientras se completa el nomenclátor, las oficinas de Euskaltzaindia están expi-diendo certificados continuamente y aunque muchos se expiden directamente, la comi-sión de Onomástica recibe para su estudio los que resultan dudosos. En estos casos, se hace un estudio pormenorizado de cada apellido y posteriormente se emite el dictamen correspondiente.

Nombres de persona

Aunque los nombres de pila no presentan generalmente problemas, ha sido neces-ario establecer criterios en algunas ocasiones: es el caso de nombres hipocorísticos (colo-quiales o familiares), el de nombres de procedencia no vasca y de la fijación de nombres nuevos.

Exonomástica

Esta subcomisión se ha dedicado a preparar el trabajo que ha dado sus frutos en las V Jornadas de Onomástica y que posteriormente se ha presentado en el Congreso de Leioa.

En resumen, ésta ha sido la labor realizada por esta subcomisión durante 1994:

- Ha confeccionado la relación de nombres de pila tradicionales más frecuentes.
- Denominaciones de naciones y capitales del mundo y gentilicios correspondientes.
- Relación de regiones históricas europeas.
- Relación de denominaciones de países y etnias de todo el mundo.
- Accidentes geográficos más importantes del mundo.
- Denominación de las provincias y comunidades autónomas de España y de los departamentos y regiones de Francia.
- Tablas de transliteración.

III.5. Comisión de Literatura

III.5.1. COMISION DE LITERATURA POPULAR

En las once reuniones que ha realizado esta subcomisión se han culminado las siguientes actividades:

III Jornadas de Literatura Popular

La mayor parte de las reuniones se han dedicado a la preparación de estas Jornadas. Los miembros de la comisión han ido precisando aspectos de las intervenciones de los ponentes y, en general, elaborando el programa.

Las III Jornadas de Literatura Popular se han celebrado durante los días 29 y 30 de diciembre, en conmemoración del centenario de D. Manuel Lekuona en la biblioteca municipal, que lleva su nombre, de Oiartzun, de acuerdo al siguiente programa:

29 de diciembre

— El Alcalde de Oiartzun Jon Iñarra y el Presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar han pronunciado los discursos de apertura de las Jornadas que han continuado con las siguientes intervenciones:

— *Manuel Lekuonaren metodologia ahozko literaturaren ikerketan*: Juan Mari Lekuona.

— *La historia del cantar de Perucho desde Garibay hasta Iztueta*: Antonio Cid, profesor del Instituto Menéndez Pidal de Madrid.

— *Ama hizkuntza biziko dea? (ohar batzu)*: Emile Larre.

— *Artazuriketak eta kontagintza*: Patri Urkizu.

— *Au confluent du style oral et du style écrit: un decouvreur: Marcel Jousse; sa vie, son oeuvre, son actualité*: Yves Beaupérin, director del Institut de Pédagogie rythmomimismologique de Paris y miembro de la Asociación Marcel Jousse.

30 de diciembre

— *Testu ihartuak euskal tradizioan*: Jose M. Satrustegi.

— *Les traditions de style oral: naissance, mémorisation et transmission d'après les travaux anthropologiques de Marcel Jousse*: Yves Beaupérin.

— *Ipuin eta esaunda bilketa*: Manu Etxebarria.

— *Tartaroak*: Xabier Kaltzakorta.

— *Literatura oral aragonesa*: Rafael Andolz, investigador de literatura oral de Zaragoza.

— *Aho-literaturatik ahozketasunera*: Jon Kortazar.

— *Le problème de la transmission orale des chants narratifs dans le domaine français à travers l'oeuvre de P. Coirault et dans la tradition de la Bretagne Celtique*: Donatien Laurent, director del Centre de Recherche Bretonne et Celtique de la Universidad de Brest.



Oiartzun, 29.12.1994. De izquierda a derecha: José Antonio Arana, Endrike Knörr, Jean Haritschelhar, Jon Iñarra, Juan Mari Lekuona.

— *Egungo bertsolaritzaren ezaugarriak*: Andoni Egaña.

— *On Manuel Lekuona: haustura eragotzi zuen gizona*: Joxe Ramon Zubimendi.

— *Pensamiento intuitivo y discursivo en la literatura oral*: Antonio Zavala.

— Los miembros de la subcomisión de Literatura Popular han elaborado las Conclusiones de las Jornadas en torno a los aspectos más importantes recogidos en las mismas. A continuación se han leído públicamente y se han repartido entre los asistentes.

— Finalmente los señores Haritschelhar e Iñarra han clausurado las Jornadas.

Tanto las ponencias como las comunicaciones se han presentado en los mismos idiomas de los títulos arriba indicados y serán publicadas en la revista *Euskera* de la Academia. En total han participado ochenta personas: 24 académicos numerarios y correspondientes, 6 del Ayuntamiento de Oiartzun y 50 matriculados.

Ponencias sobre métrica vasca

Para el mes de junio ya estaban terminadas las tres ponencias preparadas junto con la subcomisión de Investigación Literaria:

- *Bertso-lerroa*: Patxi Altuna.
- *Euskal estrofagintzaz*: Juan Mari Lekuona.
- *Errimaz*: Pello Esnal.

En el mes de julio se ha realizado una reunión conjunta de las subcomisiones de Literatura Popular e Investigación Literaria para estudiar y coordinar las ponencias que previamente había realizado por separado cada una de las subcomisiones. Estos trabajos han sido presentados en las III Jornadas de Literatura y en el XIII Congreso de la Academia.

Actividades en torno a la literatura popular

Bertsolari-eguna, 1994

Como cada año, en enero se ha celebrado el día del bertsolari, organizado por la Asociación de Bertsolaris de Euskal Herria. Entre otras actividades, se ha publicado el libro *Bertsolari eguna 1994*, y se han programado algunas conferencias. Tres miembros de la subcomisión de Literatura Popular han participado en este evento. Así, el prólogo del mencionado libro y su presentación han corrido a cargo de Juan Mari Lekuona; Pello Esnal y Antonio Zavala han participado con sendas conferencias: la primera, en el barrio donostiarra de Loiola, ha sido presentada por Pello Esnal junto con Joxe Aierbe, *Bertso-paperak etorkizun bila*, y la segunda, en Hondarribia, *Xalbador Zapirain Atañoren bizitza eta lanak*, presentada por Antonio Zavala.

Centenario del fallecimiento de Udarregi

Para homenajear al bertsolari Udarregi (Aia, 1829 - Usurbil, 1895) en el centenario de su muerte, se ha constituido en Usurbil una comisión organizadora. Esta comisión se ha dirigido a Euskaltzaindia pidiendo colaboración y la Academia ha designado a Juan Mari Lekuona, Pello Esnal y Antonio Zavala como sus representantes en este acontecimiento, los cuales han participado en todas las reuniones convocadas por los organizadores durante 1994.

Actos en torno al bertsolari Otaño

En Zizurkil se han organizado celebraciones, conferencias y mesas redondas en torno a la figura del bertsolari Otaño. El presidente de esta subcomisión Antonio Zavala ha participado en estos actos y ha elaborado la ponencia *Pedro Mari Otaño eta bere inguruak*.

«IV. bertso-astea» de Pamplona

Dentro de la IV Semana del bertsolarismo, «IV. bertso-astea», organizada por el Ayuntamiento de Pamplona, Juan Mari Lekuona, Pello Esnal y Patxi Altuna han participado en la mesa redonda sobre este tema.

III.5.2. COMISION DE INVESTIGACION LITERARIA

Durante 1994, año que se puede considerar extraordinario, esta comisión ha celebrado nueve reuniones. Aunque tanto al comienzo como al final, este ejercicio ha estado dedicado a la lexicografía, la mayor parte del tiempo y el esfuerzo de los miembros de esta comisión se ha dedicado a la elaboración de las ponencias sobre métrica vasca que se han presentado en las Jornadas de Literatura y en el Congreso de Euskaltzaindia. Este trabajo ha supuesto, sin ninguna duda, un importante avance en el campo de la métrica y poesía vascas.

Ponencias para el *Diccionario de Literatura*

Estas han sido las ponencias relativas al *Diccionario de Literatura* presentadas y debatidas en las reuniones de esta comisión:

- *Olertia* (Poesía): Gorka Aulestia
- *Kazeta* (Prensa): Xabier Altzibar
- *Ernazimendua* (Renacimiento): Aurelia Arkotxa
- *Komedia* (Comedia): Txomin Peillen
- *Epika* (Epica): Juan Kruz Igerabide
- *Literatur teoria* (Teoría Literaria): Ana Toledo
- *Estetika* (Estética): Luis M. Mujika
- *Literatur kritika* (Crítica literaria): Ana Toledo
- *Hoskidetza* (Entonación): Juan Mari Lekuona
- *Iparraldeko estrofagintza* (La estrofa en Iparralde): Jean Haritschelhar
- *Pastoraletako errima* (La rima en las pastorales): Patri Urkizu.

El significado de los términos

Se han presentado y debatido el significado de los siguientes términos:

— *Alexandrinoa, aliterazioa, almanaka, anafora, anakrusia eta artazuriketa*: Jean Haritschelhar.

— *Asonantzia, balada, balantza, bederatzi silabakoa, eta bertso berri(ak)*: Juan M. Lekuona.

— *Denotazioa eta konotazioa*: Jean Casenave.

— *Absurdua, agerlekua, agerraldia, aitzin-solasa, anagnorisia, antzertia, antzerkigileia eta errejenta*, y otros términos relativos al teatro: Patri Urkizu.

Clarificación de conceptos sobre métrica vasca

Esta comisión, junto con la de Literatura Popular, se ha dedicado también a la clarificación de conceptos relativos a la métrica vasca. Para ello ha elaborado y debatido estas tres ponencias:

- *Bertso-lerroa* (el verso)
- *Euskal errima bertsolaritzan* (la rima vasca en el bertsolarismo)
- *Euskal estrofagintza* (la estrofa vasca).

Estos temas se han tratado en primer lugar en la subcomisión correspondiente y, posteriormente, de manera conjunta.

III.6. Comisiones no permanentes

III.6.1. COMISION DEL EUSKARA UNIFICADO

Durante el año 1994 esta comisión ha realizado nueve reuniones y su trabajo ha estado marcado por dos etapas muy diferenciadas: el periodo comprendido entre enero y septiembre, por un lado, y el posterior al Congreso de Leioa, desde octubre a diciembre.

Sobre el alocutivo

Ya en diciembre de 1993, esta comisión hizo entrega, a los asesores habituales, de la ponencia *Hikako adizkiak* en la que quedaba recopilado el trabajo sobre el verbo alocutivo. Una vez recogidas todas las observaciones, la comisión ha determinado cuáles debían ser tomadas en cuenta y con ellas, posteriormente, realizar un nuevo texto para su presentación a los académicos. Finalmente, las propuestas de éstos han sido llevadas al pleno para su discusión y, en su caso, aprobación. Euskaltzaindia ha aprobado el verbo alocutivo en dos fases: en primer lugar las formas del verbo auxiliar y después las del verbo sintético.

Por otro lado, se ha repartido a los participantes en el XIII Congreso de Leioa, junto con el resto de material, el texto preparado por Euskaltzaindia sobre el verbo alocutivo y que, como se verá más adelante, una vez examinadas las nuevas propuestas presentadas en el Congreso, la Academia dio su aprobación definitiva en su reunión del mes de noviembre.

Propuesta sobre las formas *Benetako, Ohiko, Bat-batean, Behinik behin* y *Batik bat*

Siguiendo el mismo procedimiento descrito anteriormente, la comisión se ha dirigido a los consultores con las cuestiones arriba mencionadas para recabar su opinión, y tener en cuenta las observaciones pertinentes a la hora de redactar las propuestas que esta comisión debía trasladar al pleno académico para su resolución.

Trabajos posteriores al XIII Congreso

Durante este periodo no se han distribuido nuevos cuestionarios entre los consultores habituales, y esta comisión se ha dedicado a estudiar las propuestas y observaciones recogidas en el Congreso y las recibidas por escrito posteriormente.

Además, Euskaltzaindia ha aprobado las normas sobre las cuestiones que se detallan a continuación, y que han sido presentadas por la comisión de Euskara Unificado:

1. *Bat-batean, Behinik behin, Batik bat*
2. *Baitu, baikara, bainaiz*
3. *Aurrealde edo aurreko alde*

4. *Hau guz(t)ia*
5. *Ene / nire, nirekin, niri*
6. *Arrain, usain, artzain*
7. Ortografía de los numerales
8. Declinación de los numerales (*hiru, lau*)
9. *-zio*
10. *Nornahi, nonahi, non-nahi*
11. *Nor/nortzuk, zer/zertzuk, zein/zeintzuk*
12. Declinación de las formas *bat* y *batzuk*
13. Utilización del guión en salto de línea
14. Verbos alocutivos
15. Uso incorrecto del partitivo
16. *Zu izan ezik*
17. Denominación del alfabeto vasco
18. Escritura de los ordinales y numerales
19. *Benetako. Ohiko*
20. *Betiko* y similares
21. *Arabera*
22. *Iritzi*
23. *Arazi*
24. Formas escritas de *ba-* y *gabe*

III.6.2. COMISION DE FONOLOGIA

Esta comisión fue creada por Euskaltzaindia en 1993, en principio con carácter no permanente, con motivo de la preparación de su 75.º Aniversario. Para esta ocasión, ha realizado durante este año 1994 las III Jornadas sobre Fonología y ha participado con diversos trabajos en el XIII Congreso de Euskaltzaindia.

Se ha reunido la comisión, de enero a mayo, en cinco ocasiones.

Debate en torno a ponencias sobre fonología

Se han preparado y debatido diversas ponencias relacionadas con este tema, aunque las más significativas han sido las aportaciones presentadas por Miren Lourdes Oñederra y Pilartxo Etxeberria dentro de la ponencia *Ahoskera baturantz?*, leídas posteriormente en las III Jornadas de Fonología. Además, esta ponencia recoge los criterios y opiniones que sobre la fonología tiene esta comisión.

XIII Congreso

Estas han sido las ponencias presentadas por los miembros de la comisión:

- *Ahoskera araupetzeaz*: Miren Lourdes Oñederra.
- *Euskal Azentu eredu en sailkapenerako*: Jose Ignacio Hualde.

III.6.3. COMISION DE EVALUACION DE LOS DIALECTOS PARA LOS PERFILES LINGUISTICOS

El mes de febrero, el Gobierno Vasco ha cursado a la Academia la solicitud de criterios de evaluación de los dialectos en la implantación de los perfiles lingüísticos 1 y 2 de la Administración. En respuesta a esta petición, Euskaltzaindia ha creado el mismo mes una comisión, de carácter no permanente, para estudiar el tema sobre el que se solicita asesoramiento. La comisión está integrada por los siguientes miembros: Miren Azkarate, presidenta; Patxi Uribarren, secretario y, Xabier Kintana, Jose Antonio Mujika, Jose Mari Larrarte y Juan Luis Goikoetxea como vocales.

El tema tiene su origen en el Decreto 238/1993, de 3 de agosto, que adopta las medidas oportunas para la planificación y normalización de uso del euskara en las administraciones públicas. En el artículo tercero del capítulo II se enuncia lo siguiente:

Asimismo, en dichas pruebas se tendrán en cuenta, en lo que al perfil uno y dos se refiere, las diferentes variedades dialectales existentes, conforme a la resolución al respecto, que, previo informe de Euskaltzaindia, emita la Secretaría General de Política Lingüística.

En su cumplimiento, la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Autónomo se ha dirigido a la Academia solicitando lo siguiente: Euskaltzaindia indicará las normas lingüísticas que sobre ortografía y morfosintaxis se deberán exigir a los examinandos que, en los perfiles uno y dos, opten realizar dicha evaluación idiomática en alguna de las variedades dialectales vivas.

La comisión creada al efecto ha realizado cuatro reuniones para centrar y analizar el tema, y presentar la propuesta pertinente. Los miembros de la comisión han elaborado y debatido las siguientes ponencias:

— *Euskalkiak eta Administrazioa*: Xabier Kintana.

— *1. eta 2. hizkuntza eskakizunak: ortografia eta gramatika arauak euskalkien erabileran*: Jose Antonio Mujika.

Posteriormente, una vez clarificados los criterios básicos de la cuestión, Juan Luis Goikoetxea ha sido el encargado de redactar la ponencia que recoge la propuesta de la comisión. Esta ponencia se ha presentado en abril a los académicos.

El pleno de la Academia ha aprobado el texto definitivo en el mes de mayo, habiéndose realizado las correcciones y enmiendas oportunas. El mismo mes se ha enviado dicho informe a la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, cumpliendo, así, la Academia el cometido que se le ha encomendado según la legislación vigente, la de ser la institución asesora en materia lingüística.

IV. Sección Tutelar

SECCION TUTELAR

Durante 1994 la Sección Tutelar ha realizado 5 reuniones y la actividad más relevante de las llevadas a cabo ha sido, sin duda alguna, la celebración de sus I Jornadas, que han precisado de dos reuniones previas. Además, ha elaborado diversas declaraciones académicas sobre el uso y la implantación del euskara y ha diseñado y aprobado el plan para la publicación de las normas lingüísticas sancionadas por la Academia.

Necesidad de las Jornadas de esta Sección

Como respuesta a la seria preocupación de esta Sección de la Academia respecto a la calidad de la lengua, y coincidiendo con los actos del 75.º Aniversario, se han celebrado estas primeras Jornadas bajo el título *Hizkuntzaren erabilera zuzena/Calidad de la lengua*.

Desde que el euskara alcanzara su estatus de oficialidad se han venido realizando esfuerzos encaminados a su normativización y normalización social, a su implantación en los distintos ámbitos sociales, como lengua vehicular en el proceso educativo, etc. En el proceso actual, Euskaltzaindia considera que ha llegado el momento de comprobar el nivel de calidad de la lengua. Ha sido necesaria la creación urgente de un léxico administrativo propio. En el campo de la enseñanza, junto a la necesaria y urgente expansión de los modelos bilingües, no es menos importante la fijación durante la infancia de un lenguaje correcto, por lo que es imprescindible la atención a la calidad del euskara en este ámbito. Por otro lado, la enseñanza universitaria tiene un importante reto en la incorporación del euskara al lenguaje científico. Pero sin duda, son los medios de comunicación, tanto audiovisuales como escritos, los que en mayor medida influyen en la estandarización del idioma por su rápido y fuerte impacto social y porque, además, su radio de acción se extiende a ambos lados del País Vasco.

Otras experiencias

La Academia ha querido también conocer las experiencias y los trabajos que para garantizar la calidad de la lengua, se han realizado y se están llevando a cabo en la actualidad en las otras Comunidades del Estado con lengua propia. Así, a través de esta Sección Tutelar se ha posibilitado el primer encuentro de todos los responsables de política lingüística del Estado.

Declaraciones

Estas son las declaraciones académicas más importantes realizadas, además de las Conclusiones de las I Jornadas de la Sección Tutelar:

— Declaración de Euskaltzaindia, de 4 de julio, acerca de la resolución parlamentaria sobre la Ley Foral del Vacuence y del Decreto Foral del Vascuence.

En este documento de cinco puntos Euskaltzaindia lamenta la oportunidad perdida para ampliar el estrecho marco en el que se debe mover el euskara en la enseñanza, administración y medios de comunicación. A juicio de Euskaltzaindia no se ha producido la necesaria generosidad para ampliar el marco jurídico de su aplicación. Por otro lado, la Academia muestra su apoyo al Decreto foral 70/94, regulador del uso del euskara en las administraciones, ya que supone un avance importante para la promoción de la lengua.

Finalmente, expresa su malestar y preocupación por algunas declaraciones injuriosas vertidas acerca del euskara y su tratamiento discriminatorio, sin fundamento real alguno, y recuerda la necesidad de mantener la lengua vasca por encima de cualquier interés partidista, siendo su futuro responsabilidad de todos.

— Petición al Gobierno francés de cooficialidad del euskara en Iparralde.

Tomando como base la declaración del Parlamento Europeo sobre los derechos de las lenguas y teniendo en cuenta que el estatus de cooficialidad conseguido en el Estado español ha supuesto un gran avance en el desarrollo y normalización del euskara, Euskaltzaindia ha reiterado al Gobierno francés la necesidad de implantar en los mismos términos la cooficialidad del euskara en las tres provincias vascas. Al mismo tiempo, solicita que el Gobierno francés otorgue reconocimiento oficial a Euskaltzaindia tal y como lo han hecho el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra.

— Declaración en torno al escrito enviado por la Real Academia Española de la Lengua al Presidente del Gobierno.

Euskaltzaindia, dentro de su labor de tutela de la lengua, se encuentra en la obligación de manifestar que no se cumple la legalidad vigente en cuanto a los derechos de las lenguas y que cuando se piden medidas para preservar el español en las Comunidades autónomas con lengua propia, se olvida el aislamiento y discriminación que ha sufrido el euskara durante siglos, y que esta lengua aún no ha conseguido ni mucho menos el nivel que en su propio territorio tiene el castellano. El manifiesto expresa además: «El vascófono es a menudo extraño en su tierra y no puede ni siquiera valerse de los derechos lingüísticos que por ley le corresponden». Euskaltzaindia recuerda la responsabilidad del Estado de proteger, además de la lengua castellana, todas las lenguas del territorio de su competencia. Finalmente, reitera su disposición a seguir colaborando con el resto de las Academias de la lengua.

Patronato de HABE

El director de la Sección Tutelar ha participado en las reuniones realizadas a lo largo del año, como miembro de dicho Patronato.

Normativa lingüística de la Academia

Esta Sección es consciente de que tanto las recomendaciones lingüísticas como las normas lingüísticas que propone la Academia no llegan de forma satisfactoria al conocimiento de los usuarios. Ante esta situación, ha acordado elaborar un plan para ofrecer una publicación en la que se recoja toda la normativa lingüística que la Academia ha ido adoptando desde su fundación y que sigue estando vigente en la actualidad. El miembro de la Sección Mikel Zalbide ha sido designado para preparar el mencionado proyecto y al finalizar el año, la Sección Tutelar ha aprobado el documento que bajo el título *Euskaltzaindiaren gomendio-arauen zabalkundeaz* ha presentado dicho ponente.

V. 75.º Aniversario:

Conmemoraciones, Jornadas y XIII Congreso

Principales características

Aunque los actos conmemorativos del 75.º Aniversario de la fundación de la Academia comenzaron en Arantzazu-Oñati en octubre de 1993, ha sido 1994 el protagonista de los principales acontecimientos, como son las celebraciones académicas, la organización de numerosas Jornadas y su culminación en el XIII Congreso de Leioa en el mes de octubre. Estas celebraciones, al igual que las que tuvieron lugar hace 25 años, han seguido un plan establecido: Euskaltzaindia es consciente de que es una institución con implantación en todo el País Vasco y que además es la primera institución lingüística de Euskal Herria. Por este motivo se han organizado actos académicos en todas las provincias, haciéndolas coincidir con las Jornadas de sus distintas comisiones. Ha iniciado su aniversario en la antigua Universidad de Oñate y lo ha culminado en la actual Universidad del País Vasco; ha recorrido, además de su sede central de Bilbao, las sedes de las Diputaciones Forales de Alava, Guipúzcoa y Navarra sin olvidar Iparralde, con la celebración del acto académico del Ayuntamiento de Biarritz. Con estos actos Euskaltzaindia ha querido homenajear a los primeros académicos de número y correspondientes de cada provincia. Además se ha reunido, como lo hiciera 25 años antes, con las Academias de las lenguas del Estado español y ha propiciado el encuentro de todos los responsables de política lingüística, dentro de las I Jornadas de la Sección Tutelar.

El 21 de septiembre, se ha organizado un acto similar al realizado el mismo día, hora y lugar de hace 75 años, en la Diputación Foral de Gipuzkoa. Para finalizar, se ha celebrado en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea el XIII Congreso de Euskaltzaindia.

Comisión del 75.º Aniversario

Para poder llevar a cabo todos los actos descritos anteriormente, Euskaltzaindia creó en 1993 la comisión no permanente del 75.º Aniversario y que ha desarrollado su trabajo fundamentalmente a lo largo de este año mediante la subcomisión académica y la subcomisión organizadora. Ambas han realizado conjuntamente o por separado ocho reuniones.

Para llevar a cabo los programas de la comisión del 75.º Aniversario, han participado los diversos servicios de la Academia prestando su apoyo en la organización, gestión y coordinación de múltiples aspectos (relaciones externas y contactos con los poderes públicos correspondientes, gestión de los servicios de alojamiento, prensa, información, propaganda, matriculación). Llevar a cabo satisfactoriamente las celebraciones académicas, las distintas Jornadas y el Congreso, teniendo en cuenta la limitación de medios existente, ha supuesto a Euskaltzaindia un esfuerzo complementario considerable, dado que todo ello se ha desarrollado sin haber sufrido menoscabo la labor habitual de las oficinas.

V.1. Conmemoraciones

ACTO DE CONFRATERNIZACION DE LAS ACADEMIAS

El 24 de febrero, Euskaltzaindia ha invitado a las distintas Academias de la Lengua a un acto protocolario conjunto. Han presidido el acto el Presidente de Euskaltzaindia J. Haritschelhar; Fernando Lázaro Carreter, Director de la Real Academia Española; Marino Dónega, Secretario de la Real Academia Galega; Joaquim Rafel i Fontanals, Secretario General del Institut d'Estudis Catalans, y Endrike Knörr, Secretario de Euskaltzaindia. Entre los asistentes, además de los académicos numerarios y correspondientes, hay que destacar la presencia de las siguientes personalidades: Jesús Huguet, Director de Política Lingüística de la Generalitat Valenciana; Aina Moll, Directora de la Campaña de Normalización Lingüística de Baleares, y el Profesor de la Universidad de North Wales, Glynn Williams.



Bilbao, 25.2.1994. De izquierda a derecha: Joaquim Rafel, Fernando Lázaro Carreter, Jean Haritschelhar, Marino Dónega.

J. Haritschelhar ha comenzado su intervención dando la bienvenida a todos los asistentes y ha enumerado las celebraciones del 75.º Aniversario de la fundación de la Academia y del 25.º aniversario del Congreso de Arantzazu. Se ha referido también al acto que el 4 de diciembre de 1968 reunió en el palacio de la Diputación de Navarra a los representantes de estas cuatro Academias y de Lo Rat Penat de Valencia y Obra Cultural de Baleares, subrayando las estrechas relaciones que Euskaltzaindia ha mantenido y mantiene en la actualidad con el resto de las Academias, continuando los lazos habidos, entre otros, con Menéndez Pidal, Tovar, Caro Baroja, Azkue, Urquijo, Mitxelena, Piñeiro, Corominas y Francesc de B. Moll. Finalmente, después de señalar los cambios legales que la situación del euskara ha experimentado en las leyes españolas en estos 25 años y los que se esperan conseguir en la República francesa, Jean Haritschelhar se ha referido al trabajo que Euskaltzaindia viene realizando en la actualidad y ha terminado su intervención recordando los versos de Salvador Espriu como ideal de la convivencia entre las lenguas:

*«Diversos són els homes i diverses les parles,
i han convingut molt noms a un sol amor».*

A continuación ha tomado la palabra el académico Fernando Lázaro Carreter. En su intervención ha mencionado la visita que con motivo de la creación de Euskaltzaindia realizó Resurrección M. de Azkue a la Real Academia Española de la Lengua para conocer sus estatutos y funcionamiento. Posteriormente, se ha referido a los nombramientos como académicos de pleno derecho de Azkue y Urquijo en representación en la Academia Española de las otras Academias, bajo el auspicio del ministro Callejo en 1927. Ha finalizado su disertación felicitando a Euskaltzaindia en su 75.º Aniversario.

El representante de Galicia Marino Dónega se ha referido a la historia de la Academia Gallega desde su fundación en 1903 por un grupo de galleguistas cubanos.

Con la intervención del académico Joaquim Rafel i Fontanals, que ha explicado la estructura y el funcionamiento del Institut d'Estudis Catalans con todas sus secciones, ha finalizado este acto de confraternización entre las Academias.

CONMEMORACIONES ITINERANTES

ACTOS EN LA DIPUTACION FORAL DE NAVARRA

En el Palacio del Gobierno de Navarra se ha celebrado, el 25 de marzo, el primero de los actos académicos que Euskaltzaindia tiene previsto realizar de manera itinerante para homenajear a los primeros académicos de esta Institución. Han intervenido Jean Haritschelhar, Juan Cruz Alli, Endrike Knörr, José Antonio Arana, José María Rodríguez Ochoa, José Mari Satrustegi y el conferenciante Iñaki Camino. Entre los asistentes cabe destacar la presencia de la subdirectora de la Dirección General de Política Lingüística, Mirentxu Amigorena; Juan José Ekisoain, responsable del Servicio de Euskara de la Consejería de Educación del Gobierno de Navarra y Tomas Urzainki, vicepresidente por Navarra de la Sociedad de Estudios Vascos.

El presidente de la Comunidad Foral de Navarra, Juan Cruz Alli, ha comenzado el acto recordando que el palacio de la Diputación ha acogido en diversas ocasiones a Euskaltzaindia y ha alabado el esfuerzo que realiza la Academia en el desarrollo y actualización del euskara. Refiriéndose al homenajeado historiador y vascófilo Arturo Campión, ha recordado que su novela *Blancos y negros* debiera dar que pensar para superar los conflictos sociales actuales.



Pamplona, 25.3.1994. Homenaje a A. Campion y B. Echenique. De izquierda a derecha: Endrike Knörr, Jose Antonio Arana, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Alli, Jose M. Rodríguez Ochoa, Jose M. Satrustegi, Iñaki Camino.

J. Haritschelhar ha agradecido al Gobierno de Navarra el trato que dispensa a esta Institución y después de explicar brevemente las actividades programadas a lo largo del año, se ha mostrado esperanzado por la situación de cooficialidad que vive el euskara.

El delegado de Euskaltzaindia en Navarra, J.M. Satrustegi, ha pronunciado una conferencia titulada «Arturo Campiónen itzala», sobre la vida y obra de este autor que fue injustamente tratado. Se ha referido a su participación en la Asociación Eúskara de Navarra y en la Asociación de Amigos del Euskara de Navarra.

El director de la Biblioteca Azkue, José Antonio Arana, ha dedicado su conferencia al que fuera colaborador del príncipe Luis L. Bonaparte, Bruno Echenique, presentando el diario de viaje de este informador y traductor, hasta ahora poco conocido.

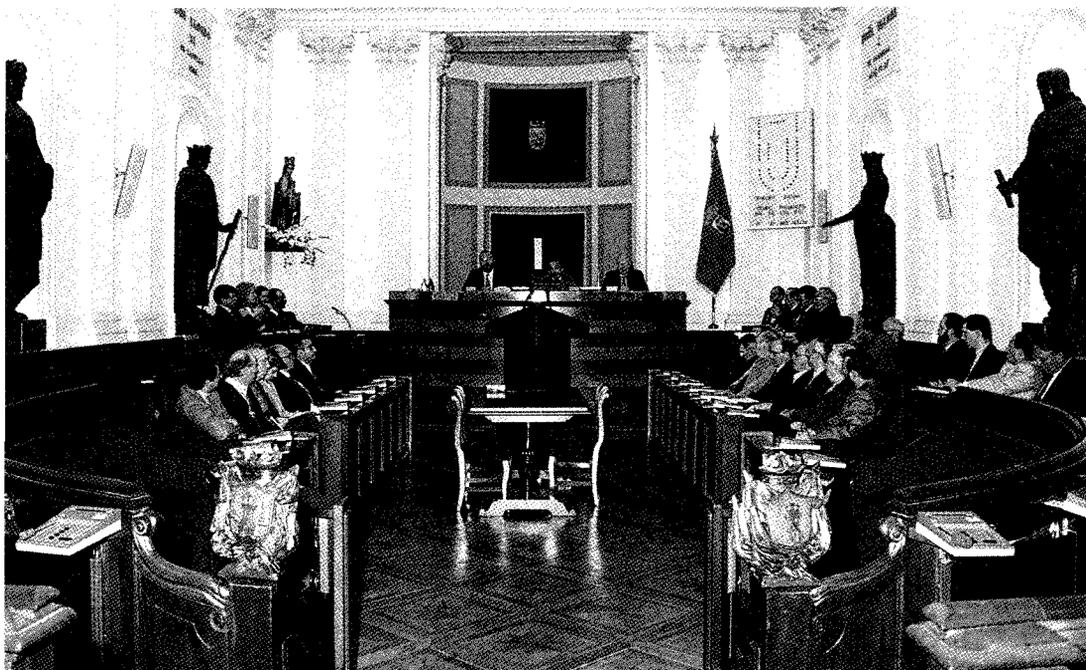
El profesor Iñaki Camino se ha referido a los trabajos realizados y potenciados por el baztanés Echenique en su conferencia «Bruno Etxenike eta Aezkoako dialektologi lekukotasuna».

DIPUTACION FORAL DE ALAVA

En Vitoria-Gasteiz, el 22 de abril, se ha homenajeado a los académicos alaveses Olabide, Apraiz y González Etxabarri en el palacio de la Diputación foral. En el salón de las Juntas Generales se han reunido las siguientes personalidades: Juan Pastor, Presidente de las Juntas Generales de Alava; Alberto Ansola, Diputado general; Roberto San Idefonso, teniente de diputado general; M. Teresa Rodríguez Barahona, diputada de Presidencia, y J. Carlos Asín, diputado de Planificación. Además de los académicos de número y correspondientes, han asistido Román Berriozabal en representación de la Secretaria General de Política Lingüística; Eneko Oregi, director del Servicio de Euskara del Instituto Vasco de Administración Pública; representantes de la Universidad del País Vasco y de distintas entidades y asociaciones relacionadas con la cultura.

Juan Pastor ha iniciado el acto resaltando el honor que supone para la Institución que preside, que cuenta con más de 500 años y que ha apoyado y sigue apoyando el euskara, el ser anfitriona de Euskaltzaindia en su sala de plenos.

El Diputado general Alberto Ansola ha resaltado la importancia de Euskaltzaindia entre las instituciones vascas y, después de considerar merecido el homenaje que la Academia dedica al que fuera académico de número Raimundo Olabide, se ha referido a los esfuerzos que se deben realizar en todas las instancias para garantizar que los alaveses conozcan y hablen en euskara.



Vitoria/Gasteiz, 22.4.1994. Homenaje a los primeros académicos alaveses. De izquierda a derecha: Juan Pastor, Alberto Ansola, Jean Haritschelhar.

Jean Haritschelhar ha agradecido a la Diputación alavesa su recibimiento y ha asegurado que este año de conmemoraciones va a ser fundamentalmente un año dedicado al trabajo y ha explicado brevemente las actividades programadas por la Academia.

Patxi Altuna ha relatado la vida y obra del que fuera el primer académico de número alavés, Raimundo Olabide (1865-1942), sacando a la luz información y documentos hasta ahora inéditos.

Endrike Knörr ha dedicado su intervención a los académicos correspondientes, el vitoriano Odon Apraiz (1896-1984) y el laudiarra Federico Belaustegigoitia (1865-1947). Ha destacado los trabajos de investigación de Apraiz y el firme criterio defendido por Belaustegigoitia de mantener a Euskaltzaindia alejada del ámbito de la política.

Manuel M. Ruiz Urrestarazu ha dedicado su conferencia al escritor Luis Gonzalez de Etxabari, «Aizkibel'dar Bingen» (1893-1971), glosando su vida y obra.

AYUNTAMIENTO DE BIARRITZ

El 30 de junio, el alcalde y los concejales de la municipalidad de Biarritz han ofrecido una recepción oficial a Euskaltzaindia. Tras las palabras de bienvenida del alcal-

de, Didier Borotra, Jean Haritschelhar ha descrito los trabajos y objetivos de esta Academia de la lengua desde su fundación. Además, ha recordado la petición formulada hace tiempo al Gobierno francés para que otorgue reconocimiento oficial al euskara en las tres provincias de su territorio; es decir, que el euskara tenga el mismo estatus de cooficialidad con que cuenta en la Comunidad Autónoma Vasca, al mismo tiempo que pide el reconocimiento de Euskaltzaindia.



Biarritz, 30.6.1994. Homenaje a los primeros académicos de Iparralde.

En este acto, además de los representantes comunales mencionados y de los académicos de número y correspondientes han estado presentes Max Brisson, consejero regional de Aquitania; Christian Sapède, subprefecto de Bayona; los alcaldes de Urruña, San Juan de Luz y Sara; el presidente del Institut Culturel Basque y, del País Vasco peninsular, M. Karmen Garmendia, secretaria general de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

DIPUTACION DE GIPUZKOA

En el palacio de la Diputación de Gipuzkoa, el 21 de septiembre, ha celebrado Euskaltzaindia el acto protocolario con el que se conmemora la celebración de otro de similares características en el que los representantes de las revistas vascas eligieron a los que fueran primeros académicos de número. Han presidido el acto el presidente de Euskaltzaindia, los diputados generales de Gipuzkoa, Bizkaia y Alava; la secretaria general de Política Lingüística en representación del lehendakari del Gobierno Vasco, y el director general de Política Lingüística del Gobierno de Navarra. En el salón del trono se hallaban, entre otros, académicos y personalidades representativas de la política, la cultura y de otros estamentos sociales: el obispo de San Sebastián, Jose María Setién; Gregorio Monreal, presidente de Eusko Ikaskuntza; Jon Esnal, presidente de las Juntas Generales de Gipuzkoa; M. Jesús Aranburu y Tomás Uribeetxebarria, diputados de Cultura de Gipuzkoa y Bizkaia respectivamente, entre otros. Han asistido también representantes de los medios de comunicación vascos que han sido invitados expresamente a esta conmemoración.

Ha abierto el acto Jean Haritschelhar, leyendo algunos telegramas de felicitación recibidos a lo largo de la jornada. Cabe destacar los enviados por el Rey Juan Carlos, el presidente de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, Juan Ignacio Uria, y del presidente del Instituto Labayru, Ander Manterola. A continuación ha recordado que hace 75 años Euskaltzaindia se reunió en el mismo lugar, día y hora, y ha agradecido las muestras de reconocimiento y el apoyo que las Instituciones públicas vienen prestando a esta Institución. Ha señalado la importancia que desde el principio han tenido para Euskaltzaindia los medios de comunicación, criterio éste que sigue manteniendo en la actualidad. Después de referirse al largo camino de trabajos realizados, ha asegurado un final de año fructífero con la consecución del XIII Congreso de Leioa.

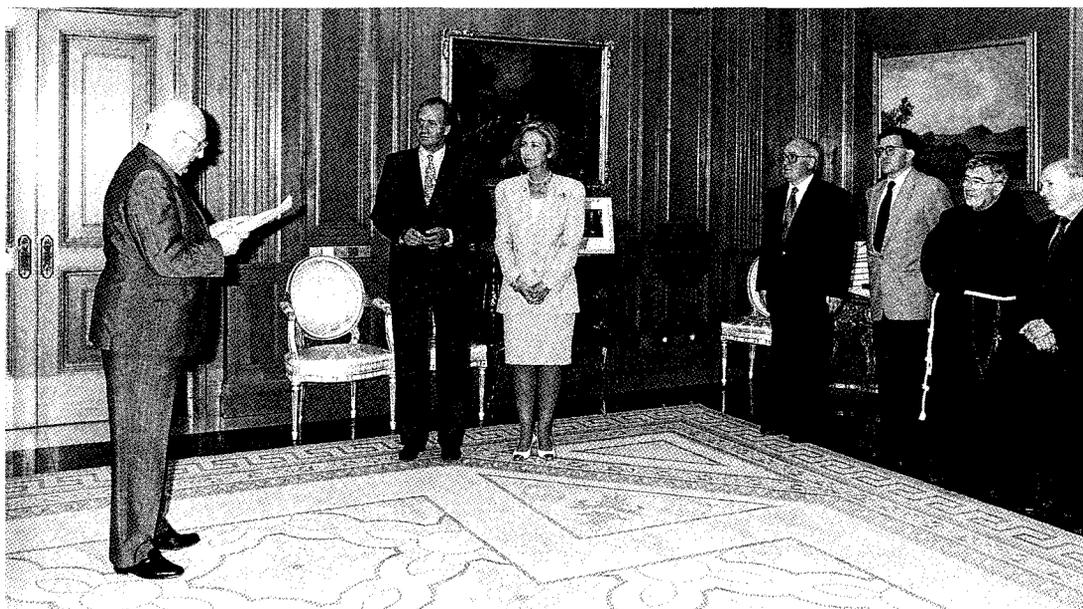
A continuación, M. K. Garmendia ha leído la carta enviada por el lehendakari Jose Antonio Ardanza desde los Estados Unidos de América y ha recordado desde allí el trabajo realizado por los vascos Orixe, Zaitegi, Ibiñagabeitia, Garate y Bilbao, entre otros, y ha reiterado el apoyo del Gobierno Vasco a Euskaltzaindia.

Del mismo modo, Jose María Rodríguez Ochoa ha asegurado el reconocimiento de la Diputación o Gobierno de Navarra y ha hecho votos por el trabajo abundante y fructífero de la Academia.

Alberto Ansola se ha referido a la importancia que tiene el euskara en la identidad de Alava, y José Alberto Pradera ha reconocido las abundantes aportaciones de Bizkaia al euskara. Para finalizar el acto, Eli Galdos ha expresado el reconocimiento de todos los euskaldunes a Euskaltzaindia.

AUDIENCIA REAL EN LA ZARZUELA

El 19 de septiembre ha tenido lugar la recepción ofrecida por los Reyes de España a Euskaltzaindia en el Palacio de la Zarzuela. La representación académica ha estado integrada por los académicos de número J. Haritschelhar, J.M. Lekuona, E. Knörr, P. Altuna, M. Azkarate, P. Salaburu, J. San Martín, I. Sarasola, J.M. Satrustegi y L. Villasante, además de los correspondientes J.L. Lizundia, P. Sancristóval y J.J. Zearreta.



Madrid, 19.9.1994. Audiencia Real en el Palacio de la Zarzuela. De izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, el Rey Juan Carlos I, la Reina Sofía, Juan Mari Lekuona, Endrike Knörr, Luis Villasante, Juan San Martín.

Jean Haritschelhar, que ha hecho entrega a los monarcas de varias publicaciones de la Academia, ha agradecido en su intervención al Rey el reconocimiento oficial otorgado en 1976, así como su disposición demostrada en favor de las lenguas minorizadas. Ha recordado igualmente la intervención de Alfonso XIII en la fundación de Euskaltzaindia en Oñati en 1918. Además, ha resaltado la necesidad de mutuo reconocimiento y respeto entre todas las lenguas del Estado y ha pedido la consecución de un convenio interestatal entre Francia y España para que se consolide el estatus del euskara en todos los ámbitos administrativos, competencia de ambos estados.

V.2. Jornadas

Una vez preparadas las ponencias por cada comisión, el gestor técnico se ha hecho cargo de su entrega a los académicos con anterioridad a las Jornadas y a los participantes en cada una de ellas.

Asimismo, el gestor técnico y la responsable de la oficina de Vitoria-Gasteiz se han encargado de elaborar y editar los programas correspondientes, con la información facilitada por la Secretaría sobre las actividades académicas y por las distintas comisiones sobre las ponencias de las Jornadas.

Las Jornadas se han dado a conocer públicamente mediante las correspondientes ruedas de prensa y se ha remitido información de las mismas a las instituciones públicas. De igual manera, teniendo en cuenta los temas tratados, se ha distribuido entre los especialistas en las distintas materias el programa junto con la invitación para su participación.

El personal de Euskaltzaindia ha colaborado en la organización de las Jornadas celebradas en su territorio, preparando y distribuyendo el material correspondiente.

Todas las observaciones y correspondencia recogidas en las Jornadas se han remitido a las respectivas comisiones para su discusión. Las comisiones, teniendo en cuenta dichas observaciones, han modificado sus ponencias cuando lo han considerado oportuno.

Jornadas sobre Fijación de Criterios Lexicológicos

Estas Jornadas se han realizado en dos partes. La primera en la Diputación Foral de Gipuzkoa, el 28 de enero, y en torno al siguiente tema:

— *Sufijos derivativos*: ponencia presentada por Miren Azkarate. Una vez analizado el uso tradicional de algunos sufijos y las desviaciones que han sufrido en los últimos años, se han estudiado propuestas tendentes a garantizar su buen uso. Este trabajo ha sido entregado con anterioridad a los académicos con el fin de que pudieran hacer sus observaciones dentro de las Jornadas.

Como no se ha terminado con la discusión de la totalidad de la ponencia, se ha acordado continuar con estas Jornadas en abril.

Así, el 22 de abril, en la Delegación de Vitoria-Gasteiz se ha celebrado la segunda parte, precediendo a las Jornadas sobre Léxico Unificado. Con las aportaciones recogidas en enero, la comisión ha elaborado la cuarta redacción de su ponencia. En la misma se recogen, por un lado, las cuestiones anteriormente clarificadas y, por otro, aquellas que podrían tener más de una formulación válida. La comisión propone para estas últimas distintas soluciones debidamente argumentadas.

En la primera parte de estas Jornadas han participado 35 personas: 19 académicos y 16 miembros de la comisión e invitados; en la segunda parte, en abril, han participado 54 personas: 16 académicos y 38 miembros de la comisión e invitados.

I Jornadas de Tutela de la Lengua

A lo largo de 1994 se han realizado dos reuniones para la organización de estas Jornadas que se han celebrado entre los días 24 y 26 de febrero en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao, bajo el lema *Calidad de la Lengua/Hizkuntzaren erabilera zuzena*, y siguiendo el programa que se detalla a continuación:

24 de febrero: Otras experiencias

— *Presentación de las Jornadas*: Endrike Knörr.

— *Actuación de la Generalitat de Catalunya para garantizar la calidad de la lengua*: Isidor Marí i Mayans, Vicedirector de Política lingüística de la Generalitat de Cataluña.

— *Estándar, administración pública y la función de calidad de la lengua*: Jesús Huguet Pascual, Director de Política Lingüística de la Generalitat de Valencia.

— *Tutela de la lengua en las Islas Baleares*: Aina Moll Marqués, Coordinadora General de la campaña de normalización lingüística de Baleares.

— *Potenciación del uso del gallego y protección administrativo-jurídica de la lengua*: Manuel Regueiro Tenreiro, Director General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.

— *Aspectos sociológicos para la estandarización del galés*: Glyn Williams, profesor de la Universidad de Gales.

25 de febrero: La calidad del euskara en la Administración

— *Hizkuntzaren erabilera zuzena Autonomi Administrazioan*: Mari Karmen Garmendia, José M. Rodríguez Ochoa.

— *Euskararen erabilera zuzena: Ikuspegi juridiko-administratiboak*: José Luis Lizundia, Andrés Urrutia.

— *Euskararen erabilera zuzena Foru eta Udal administrazioan*: Patxi Uribarren, Marian Lizarralde.

26 de febrero (mañana): La calidad del euskara en la enseñanza

— *Eskola-munduan erabiltzen den euskara: egungo egoera eta zenbait hobekuntza-bide*: Mikel Zalbide.

— *Eskolan ikasia bizitzan nola itsatsi*: Joxe Mari Berasategi.

— *Hutsen zuzenketa eskolan*: Ibon Olaziregi.

— *Euskara Hizkuntza Eskola Ofizialetan. Antolaketa eta erabilera*: Andres Iñigo, Patxi Iñigo.

— *Unibertsitatean euskararen ofizialtasunak dituen problema batzuk*: Xabier Kintana.

26 de febrero (tarde): La calidad del euskara en los medios de comunicación

— *Euskara eta kazetaritza*: Antton Aranburu.

— *Euskararen erabilpen zuzena Iparraldeko komunikabideean*: Luzien Etxezaharreta.

— *Euskararen erabilera zuzena egunkari batetik arloz-arlo*: Patxi Petrirena.

— *Hizkuntz egokitasuna EITBko saioetan*: Igone Etxebarria.

En estas Jornadas han participado 126 personas: 17 académicos y 109 participantes, miembros de la comisión y matriculados.

Conclusiones

Al término de las Jornadas, la Sección Tutelar ha elaborado un escrito bajo el título *I. Jagon Jardunaldien ondorioak / Conclusiones de las I Jornadas de Tutela*. En el mismo, entre otras cosas, se expresa la necesidad de adecuar el correcto uso del idioma a las necesidades de todos los campos, y para ello se pide a las administraciones que articulen, cada una en su ámbito, los instrumentos necesarios para garantizar el debido respaldo jurídico, medidas correctoras, inspecciones, etc. Así se podrá conseguir el correcto uso del euskara en las administraciones, en todos los niveles de enseñanza y en los medios de comunicación.

Jornadas de Gramática

El 25 de marzo de 1994, en sesiones de mañana y tarde, se han celebrado en el palacio de la Diputación foral de Navarra las III Jornadas de Gramática. En ellas los académicos y demás expertos invitados han trabajado sobre las ponencias que la comisión va a presentar en el XIII Congreso.

— Durante la mañana, Patxi Altuna ha presentado un elenco de ponencias bajo el título *Egun hedatzen ari diren badaezpadako zenbait esamolderi aurre egin beharra*. A continuación se ha producido el correspondiente debate y se han recogido las propuestas de los académicos y del resto de los participantes.

— Por la tarde, Patxi Goenaga se ha encargado de exponer otra serie de ponencias recogidas con el título *Gramatika batzordearen zenbait proposamen euskara batuari begirra*. Posteriormente se ha desarrollado la discusión de las mismas con la participación de los asistentes.

Se ha repartido a los participantes el trabajo de 119 páginas elaborado por la comisión para su discusión y estudio.

En estas Jornadas han participado 50 personas: 17 académicos y 33 participantes, miembros de la comisión e invitados.

Jornadas sobre Léxico Unificado

Estas Jornadas se han realizado en las dependencias de la delegación de Vitoria, los días 22 y 23 de abril, de acuerdo al programa siguiente:

22 de abril

— *Aztergai sistematikoak*: Mikel Zalbide.

23 de abril

— *Hiztegi Batuko forma aztertuen aurkezpena*: Ibon Sarasola.

— *Hiztegi Batua osatzeko irizpideak*: José Antonio Aduriz.

Los académicos y el resto de los invitados han debatido las propuestas presentadas por esta comisión. Estas han sido, entre otras, las cuestiones tratadas: la grafía de *g/j*, las terminaciones *-ari / -ario* en los préstamos lingüísticos, los sufijos *-ska / -xka*, etc. Una vez más, se ha repartido a todos los académicos y al resto de los asistentes un ejemplar con las ponencias presentadas y se han recogido distintas observaciones. Además se ha dado un plazo para presentar nuevas aportaciones.

En estas Jornadas han participado 54 personas: 16 académicos de número y 38 participantes, miembros de la comisión e invitados.

III Jornadas de Fonología

Tras las I Jornadas sobre pronunciación celebradas en Azkoitia en 1982 y las II Jornadas en Durango, en 1986, este año se han celebrado las III Jornadas de Fonología en la sede de Euskaltzaindia, el 27 de mayo. A continuación se detallan las ponencias presentadas y debatidas:

— *Hitz pareak*: Patxi Altuna.

— *Euskal azentuak eta euskara batua*: Jose Ignacio Hualde.

— *Ahoskera batzeaz; Hizkera zainduaren ingurukoak sakonduz; Abiaburu zehatz batzuk*: Miren Lourdes Oñederra, Pilartxo Etxeberria.



Bilbao, 27.5.1994. Participantes en las III Jornadas de Fonología.

En estas Jornadas han participado 79 personas: 16 académicos y 63 participantes, miembros de la comisión e invitados.

V Jornadas de Onomástica: Exonomástica

La Casa de Cultura del Ayuntamiento de Biarritz ha acogido la celebración, durante los días 1 y 2 de julio, de las V Jornadas de Onomástica dedicadas a la exonomástica. Estas han sido las ponencias presentadas:

1 de julio

— *Criterios lingüísticos para la traducción de nombres propios*: M. Teresa Espinal, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona.

— *Euskaltzaindiko Exonomastika azpibatzearen proposamenak: historia eta irizpide nagusiak*: Xabier Mendiguren.

— *Espainia-Frantziako eskualde-probintzien eta Europako toponimia historikoa*: Andolin Eguzkitza, Xabier Kintana.

— *Munduko estatu eta hiriburuen izenak; Munduko akzidente geografiko nagusiak; Jentilizioak euskaraz emateko taula*: Iñaki Irazabalbeitia.

— *Ponte-izenak; Astronomi eta mitologi izenen inguruan*: Andolin Eguzkitza, Xabier Kintana.

— *Transliterazio taulez*: Iñaki Irazabalbeitia.

2 de julio

— *Euskal kontextuko exonomastika mundu greko-latinoaren inguruan*: Alfonso Irigoien, Iñaki Usabiaga.

— *Latin jatorriko izen bereziak euskal idazleetan*: Gidor Bilbao.

— *Gainerako exonomastikaz*: Antton Gurrutxaga.

Comunicaciones:

— *Exonimo eta pertsona-izenak Iparraldeko usadioan*: Emile Larre.

— *Nafarroako antroponimia*: Patxi Salaberri, Andrés Iñigo.

— *Arabako hagianimia*: José Antonio González Salazar.

Una vez concluidas las intervenciones, han tenido lugar debates sobre los temas tratados. Asimismo, se ha repartido entre todos los asistentes un ejemplar con todos los trabajos presentados.

A estas Jornadas han asistido 54 personas: 12 académicos y 42 participantes, miembros de la comisión e invitados.

III Jornadas de Literatura

La comisión de Investigación Literaria junto con la de Literatura Popular han organizado estas terceras Jornadas sobre literatura, dedicadas a la métrica vasca. Se han llevado a cabo en el palacio de la Diputación Foral de Gipuzkoa el 22 de julio de 1994, de acuerdo con el siguiente programa:

— *Bertso-lerroa*: Patxi Altuna.

— *Euskal errima bertsolaritzan*: Pello Esnal.

— *Euskal estrofagintza*: Juan Mari Lekuona.

Como en el resto de las Jornadas, las ponencias han sido entregadas a los académicos con antelación para que éstos pudieran presentar sus observaciones durante los debates. Se ha entregado también un ejemplar entre el resto de los asistentes. Este trabajo ha sido presentado en el XIII Congreso junto con un resumen de las ponencias.

En estas Jornadas han participado 33 personas: 15 académicos y 18 participantes, miembros de la comisión e invitados.

V.3. XIII Congreso

**En el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco,
entre los días 3 y 7 de octubre.**

Preparativos

La comisión del 75.º Aniversario, creada por la Academia en 1993, comenzó su cometido ese mismo año, y en la primavera de 1994 entregó el programa provisional del XIII Congreso al pleno de Euskaltzaindia, a los académicos correspondientes y de honor, a los expertos, consultores, personas relacionadas con la cultura vasca y a las Administraciones.

Para este Congreso, Euskaltzaindia ha encargado trabajos a conocidos expertos y ha ofrecido la presentación de comunicaciones a otros muchos. La subcomisión académica del 75.º Aniversario se ha encargado de estudiar y seleccionar los trabajos presentados con la colaboración del gestor técnico.

Como documentación para este Congreso se ha preparado una carpeta que, con el título *XIII. Biltzarra: eztabaida gaiak*, recoge todos los trabajos de las distintas comisiones junto con las observaciones y modificaciones posteriormente realizadas. La preparación de este material para su publicación ha sido realizada por la secretaria de la delegación de San Sebastián.



El programa del XIII Congreso se ha repartido entre numerosos estamentos del ámbito cultural vasco de Euskal Herria: Administraciones públicas, centros de enseñanza, euskaltegis, universidades, medios de comunicación, centros de traducción, redactores de libros de texto, etc. La distribución del material se ha realizado desde los servicios generales de la sede: se han remitido 1.500 cartas con la invitación del presidente de Euskaltzaindia y de una hoja de inscripción para el Congreso. El precio de la matrícula ha sido de 10.000 ptas. / 400 francos, llevándose a cabo las inscripciones en la sede y en las distintas delegaciones. Se ha repartido entre todos los matriculados el material antes mencionado de un total de 554 páginas.

En septiembre se han realizado las listas de las personas matriculadas y las acreditaciones. La elaboración y configuración del programa definitivo ha sido realizado por la responsable de la oficina de la delegación de Alava.

Este XIII Congreso se ha realizado en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco y los miembros de la subcomisión organizadora han realizado numerosas reuniones para ultimar las cuestiones relativas a su preparación.

Igualmente, se ha gestionado la reserva de alojamiento a todos los congresistas que lo han solicitado.

Desarrollo del Congreso

Se ha repartido entre los congresistas el siguiente material: la acreditación, el programa, el reglamento interno del Congreso y la información de restaurantes de Leioa.

A lo largo del Congreso se han establecido los siguientes servicios:

— Servicio permanente de información.

— Venta de publicaciones de Euskaltzaindia.

— La Biblioteca Azkue de la Academia ha preparado una exposición con todas las publicaciones de la Academia desde su fundación junto con las fotografías de los seis primeros Presidentes. El catálogo correspondiente con 212 fichas bibliográficas se ha publicado con la colaboración de Bilbao Bizkaia Kutxa y ha sido repartido entre los asistentes.

— También se ha expuesto un mapa en el que se señalan todas las poblaciones en las que Euskaltzaindia a lo largo de su historia ha celebrado alguna de sus reuniones.

— Diariamente se han puesto a disposición de los asistentes 6 ejemplares de las ponencias pronunciadas.

— Asimismo, se ha puesto a disposición de los asistentes la relación de los consultores y las observaciones realizadas por los mismos en relación a las normas lingüísticas.

— Se ha expedido en el acto el certificado de asistencia a los congresistas que lo han solicitado.

— El gestor económico ha coordinado el servicio de comidas y alojamiento ofrecido por Euskaltzaindia a los ponentes de cada día, así como el de los congresistas que lo han solicitado.

— Los trabajos de organización del Congreso se han desarrollado según las previsiones y el núcleo del mismo lo han constituido las ponencias y comunicaciones presentadas cada día. La mesa de la sala de conferencias ha estado formada por los moderadores,

ponentes y comunicantes correspondientes. Al finalizar cada exposición se ha abierto un turno de preguntas. A continuación, los ponentes o comunicantes han respondido a cada una de las cuestiones planteadas. En total se han realizado 136 intervenciones. La coordinación y seguimiento de las actividades de la sala de conferencias ha corrido a cargo del responsable de publicaciones y del gestor técnico de Euskaltzaindia, y han quedado grabadas en cinta todas las intervenciones.



Leioa, 3.10.1994. Apertura del XIII Congreso. De izquierda a derecha: Luis Villasante, Alberto López Basaguren, Pello Salaburu, Juan José Goiriena, Jean Haritschelhar, Juan Mari Lekuona, Endrike Knörr, José Antonio Arana.

Hay que señalar la importante colaboración de la Universidad del País Vasco y de la Fundación *Aurten Bai* en los trabajos de organización del Congreso.

Entre las actividades no programadas llevadas a cabo en torno al Congreso, estas son las más destacadas: recepción del Ayuntamiento de Leioa a Euskaltzaindia en la Casa de Cultura, donde los alumnos del conservatorio municipal han ofrecido un concierto; proyección de la película *Ama Lur* en la sala de actos del campus de Leioa. En la clausura del Congreso la Fundación *Aurten Bai* ha ofrecido un montaje audiovisual sobre la historia del euskara batua y sus protagonistas; finalmente el Ayuntamiento de Leioa ha entregado a Euskaltzaindia una escultura conmemorativa.

Ha finalizado el Congreso con la lectura de las conclusiones, realizada por el Presidente, texto que posteriormente se ha distribuido entre los asistentes. Además, ha indicado que se abre un plazo de tiempo en el que la Academia recibirá observaciones y sugerencias sobre los temas tratados, y ha agradecido la colaboración de todos aquellos que han posibilitado el éxito del Congreso.

Oficina de prensa

Como viene siendo habitual en actos de especial relevancia, Euskaltzaindia ha habilitado durante este XIII Congreso una oficina de prensa bajo la dirección de la

responsable del servicio y con la colaboración de la responsable de la oficina de la Delegación alavesa. En los días previos al Congreso y a lo largo del mismo, esta oficina ha puesto a disposición de todos los medios de comunicación los siguientes servicios:

— Información básica previa al Congreso.

— Programa pormenorizado de cada jornada.

— De acuerdo con las peticiones diarias de cada medio: resúmenes de las ponencias, entrevistas, crónicas para radios y televisiones, comparecencias e información diaria de lo más destacado de cada día.

— Diariamente, y teniendo en cuenta los temas centrales, se han organizado ruedas de prensa en las que han participado los ponentes responsables de cada área. Así, el martes, han sido Patxi Altuna, Miren Azkarate y Pello Salaburu los encargados de explicar las cuestiones relativas a las propuestas de normas gramaticales y de las líneas generales en las que se sustenta el euskara batua. El miércoles, Xabier Kintana, Iñaki Irazabalbeitia y Xabier Mendiguren han expuesto los criterios seguidos por la comisión de Onomástica en torno a la grafía euskérica que deben adoptar los nombres no vascos; el viernes, Iñaki Gaminde, Miren Lurdes Oñederra y Rosa Miren Pagola han abordado la problemática de la pronunciación del euskara y la labor a desarrollar por esta nueva comisión académica. José Antonio Aduriz ha informado del corpus actual de Léxico Unificado y de las previsiones de la comisión de Léxico Unificado para los próximos tres años.

En total, la oficina de prensa del XIII Congreso ha atendido a 34 medios de comunicación: 10 diarios, 13 radios, 3 televisiones, 3 revistas y 5 agencias de prensa.

Programa del XIII Congreso

Lunes, 3.X.94

Moderadores: J. Haritschelhar y J.M. Lekuona

9.30: Recepción de congresistas y acreditaciones

10.30: Apertura: *Euskaltzainburuaren eta Euskal Herriko Unibertsitateko Erretorearen ongi etorria*

11.00: *Euskara batuaren filosofiaz*
Ponencia de Luis Villasante

12.30: *Biltzarraren ibilbideaz eta helburuaz: euskara batuaren egungo premiak*
Ponencia de Pello Salaburu

15.30: *Euskaltzaindiaren gomendio-erabakiak (I):*

— Agiria euskal hitzei buruz

— Letra larrien erabilera

— Deklinabidea: *bat/batzuk; nor/nortzuk*

— Zenbakiak eta ordinalak

— Zenbait aukeraren zergatia: *arabera, iritzi, baitu, aurrealde, usain, -zio, arazi*

— hau guztia, nornahi

Ponencia de Ibon Sarasola

16.45: Descanso

17.00: Comunicaciones:

— *Ortografia-gomendio batzuei buruzko gogoeta*. Joseba Butron

— *Ortografiazko arazoak: esploradore ala esploradore*. Miren Lourdes Oñederra

— *Zergatik gorde x letra maileguzko hitzetan*. Martzel Ensunza, J.R. Etxebarria, Kepa Altonaga

— *Bat/batzuk eta nor/nortzuk Euskal Herriko Hizkuntz Atlaseko datuen arabera*. Koro Segurola, Izakun Etxebeste

— *Laburtzapenen deklinabidea*. Igone Zabala

- *Laburdura-sistema berezi bat. Konposatu kimikoen formulazioa.* Juan Karlos Odriozola
- *Euskaltzaindiaren gomendio-arauen idazkeraz: letra larriei buruzkoaren kasua.* Antton Elozegi.

Martes, 4.X.94

Moderadores: P. Altuna y P. Salaburu

Sesión de mañana

- 9.30: *Euskaltzaindiaren gomendio-erabakiak (II). Hitz elkartuak: irizpide nagusiak eta banan-banako arauak:*
 — *Hitz elkartuen erabilpen eremua; hitz junturako hots aldaketak: hots legeak; lehen osagaiaren amaiera -a denean: galdu ala ez; berrelkarketa; bereiz idazteko hitz elkartuak; marrarekin idazteko diren hitz elkartuak; loturik idazteko diren hitz elkartuak; marrarekin edo bereiz idatz daitezkeen hitz elkartuak; marrarekin edo loturik idatz daitezkeen hitz elkartuak.*
 Ponencia de Mikel Zalbide
- 11.00: *Comunicaciones:*
 — *Aditzoina Ioannes Leizarragagan. Esther Zulaika*
 — *Bizkaieraren aberastasunetarik zeintzuk diren batuan sartu beharrekoak.* Juan Luis Goikoetxea
- 11.30: *Gramatikari buruzko proposamenak (I). Batasunerako proposamenak. Gramatika batzordearen zenbait proposamen euskara batuari buruz:*
 — *Diptongoz amaitzen diren izenen deklinabidea; hori eta, hori edo eta horrelakoen idazkeraz; orduak nola esan; ezkeror/ -ez gero; zenbait aditzen erregimena (gonbidatu, iguriki, itxaron, itxoin, deitu); baldintzaren ondorioetako egingo nuen bezalakoak; betiko eta betirako; ekartzea merezi du; partitiboa baiezko perpausetan; egiteko asmoz, egin asmoz; zu (izan) ezik; juntagailuei buruzko gomendioak; data nola adierazi; hiru kilo(ta)ko.*
 Ponencia de Patxi Goenaga.

Sesión de tarde

- 15.30: *Gramatikari buruzko proposamenak (II). Okerrak zuzenduz.* Egun hedatzen ari diren badaezpadako zenbait esamolderi aurre egin beharra:
 — *Honezkero / dagoeneko; iraun, balio, kostatzen, luzatu, neurtu, pisatu; * bost durotan garestitu; *topikoa bihurtu; ez daukazu zertan negar egin beharrik; baita ere /ezta ere; ongi etorri!; *bazkaria eta gero /bazkaldu eta gero; *hitzaldia medio / hitzaldia dela medio; *hobe esan /hobeto (hobeki esan); -tazko; *elkar ondo moldatu; galdera itsusietaz; partitiboa eta aditz komunztadura; -a bokalarekin amaitzen diren izenen mugagabeko kasuak; -z instrumentalaren zenbait erabilerak oker; berri vs. beste bat / beste batzuk; konpletiboen inguruko gora-beherak; baldintzazkoak; konparazioak; *guztietan gonbidatzen zaie; kanpo ministroak dimiti lezake.*
 Ponencia de Patxi Altuna
- 17.00: *Hitanoaz:*
 — *Erregularitasuna, bai/ez; tradizioa / oraingo hedadura; -i bai ala ez (niagok / nagok); nagok / negok eta zagok / zegok; zabilak / zabilek; ditiat / dizkiat; niake / nitek.*
 Ponencia de Beñat Oihartzabal
- 18.15: *Comunicaciones:*
 — *Hitanoa non eta nork erabiltzen duen.* Xabier Alberdi
 — *Neurtu aditzaren erregimenaz.* Iñaki Azkune
 — *Neurtu aditzaren erregimenaz.* Julio Garcia, Martzel Ensunza, J. Ramon Etxebarria, Kepa Altonaga
 — *Hitanoa ahozko hizkuntzan Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren arabera.* Go-tzon Aurrekoetxea.

Miércoles, 5.X.94

Moderadores: B. Oihartzabal y Miren Azkarate

- 9.30: *Hiztegi gintza (I). Eratorpenaz*
Zenbait atzizkiren tradiziozko erabilera eta azken urteotako desbiderazioak:
— Atzizkien lema eta aldaerei dagozkien arazoak.
— Oinarriaren kategoriatik datozen auziak:
— Ez dagokion adiera edo balioa ematetik datozen akatsak.
— Erdal mailegu eratorrietatik datozen atzizkiak.
Ponencia de Miren Azkarate
- 11.00: Comunicaciones:
— *Mixelenaren zine kritiketako hitz elkartuak*
Elixabete Perez
— *Mixelenaren zine kritiketako hitz eratorriak*
Maria Luisa Telletxea, Elixabete Perez
- 11.30: *Hiztegi gintza (II). Aztergai sistematikoak eta irizpideak:*
— Hiztegi Batuko batzordeak orain arte egindako lanaren zerrendak eta jasotako oharren berri eman.
— Batzordeak, batasunerako formak proposatzerakoan, baliatu duen irizpide sorta.
Ponencia de Ibon Sarasola
- 15.30: *Euskal metrikaz:*
— *Euskal estrofez*
Ponencia de Juan Mari Lekuona
— *Bertso lerroa*
Ponencia de Patxi Altuna
— *Puntua bertsolaritzan*
Ponencia de Pello Esnal
- 17.15: *Hiztegi teknikoak*
Ponencia de Andoni Sagarna
- 18.00: *Hiztegi juridikoa*
Ponencia de Andres Urrutia
- 18.45: Comunicaciones:
— *Hiztegi Batuaren datu-base lexikografikoa*
Jose Antonio Aduriz, Miriam Urkia
— *Noiz g(e, i) eta noiz j(e, i) latinetikoko mailegu berrietan*
Jose Antonio Mujika.



Leioa, 7.10.1994. Académicos de número.

Jueves, 6.X.94

Moderadores: J. A. Arana y E. Knörr

- 9.30: Endrike Knörren sarrera-hitzak Exonomastikaz
9.45: *Exonomastika (I). Batzordearen proposamenak, historia eta irizpide nagusiak*. Xabier Mendigurenen hitzaldia
11.00: Comunicaciones:
— *Kultura-hitzak euskaraz et nomina exonomastica scribendi forma in lingua uasconum*. Alfonso Irigoien
— *Transliterazio taulez*. Iñaki Irazabalbeitia
11.45: *Exonomastika (II). Munduko estatu eta hiriburuen izenak eta munduko akzidente geografiko nagusiak*. Iñaki Irazabalbeitiaren hitzaldia
15.30: *Exonomastika (III). Ponte-izenak eta España-Frantzietako eskualde-probintzien eta Europako toponimia historikoa*. Xabier Kintanaren hitzaldia
16.45: Descanso
17.00: Mesa redonda: *Euskara batua eta komunikabideak*. Participantes: Mikel Atxaga, Antton Aranburu, Patxi Petrirena, Igone Etxebarria, Emile Larre y Joxe Aranzabal. Moderador: Jose Mari Satrustegi
18.15: Comunicaciones:
— *Hiribarrenen Euskaldunak poemako izen bereziak*
Amaia Boneta
— *Nafarroako toponimia nagusia. Arazoak*
Patxi Salaberri
— *Aditz modalen erabilpena dela eta*
Alan King
— *Izen arrunt bizigabeen toki-denborazko deklinabide kasuak Hegoaldeko parte batean*
Mitzel Kaltzakorta.

Viernes, 7.X.94

Moderadores: J. Haritschelhar y J.M. Lekuona

- 9.30: *Ahoskera (I). Azentua eta euskara batua*
Jose Ignacio Hualderen hitzaldia
10.45: Comunicaciones:
— *Hiz pareak*
Patxi Altuna
— *Euskararen normalizazioa eta linguistika konputazionala*
Itziar Aduriz, Izaskun Aldezabal, Jose M. Arriola, Xabier Artola, Miriam Urkia
11.45: Descanso
12.00: *Ahoskera (II). Ahoskera baturantz?*
Ponencia de Miren Lourdes Oñederra
15.00: Sesión de la Academia
16.00: Mesa redonda: *Euskara batua eta literatura krazioa*
Participantes: Andu Lertxundi, Andolin Eguzkitza, Juan Garzia y Aurelia Arko-txa. Moderador: Ibon Sarasola
17.15: Clausura del Congreso: conclusiones y despedida.

Declaración Académica

«La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, al término del Congreso celebrado en Leioa del 3 al 7 de octubre de 1994,

— Quiere agradecer a la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea todas las facilidades prestadas para la realización de este Congreso en las mejores condiciones.

— Asimismo quiere mostrar su reconocimiento a todos los medios de comunicación por contribuir a un mejor conocimiento de los trabajos de la Academia.

Y declara lo siguiente:

1. Este Congreso ha constituido otro gran paso adelante en el camino de la unificación, por la altura de los trabajos presentados y las discusiones surgidas entre los congresistas. Ha puesto de manifiesto, igualmente, que el trabajo realizado en los Congresos de Arantzazu y Bergara y en los años posteriores ha sido fructífero y valioso. Es motivo de satisfacción, asimismo, el elevado número de congresistas, procedentes de muy diversos lugares.

2. En los próximos meses, la Academia procederá a tomar acuerdos acerca de los temas discutidos en estos días, especialmente sobre gramática y exonómica. Por otro lado, se esforzará también en publicar lo más pronto posible aquellas decisiones relativas al léxico unificado y a la pronunciación, a medida que éstas se produzcan.

3. Euskaltzaindia tendrá en consideración, como lo ha hecho hasta el momento, toda la riqueza que ofrecen los dialectos, sobre todo en el campo del léxico y las expresiones. Desea impulsar el léxico unificado propio de todo Euskal Herria, y no de sólo una parte, protegiendo el tesoro lingüístico que se nos ha legado de generación en generación y adaptándolo a las nuevas necesidades. Especial énfasis pondrá en superar las desviaciones de la lengua producidas por la existencia de la frontera entre los Estados español y francés.

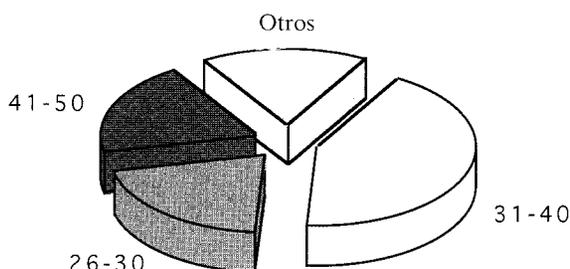
4. Euskaltzaindia quiere dejar bien claro que responderá a las peticiones de la sociedad vasca siempre que cuente con los medios precisos para ello.»

Algunos datos de interés en torno al Congreso

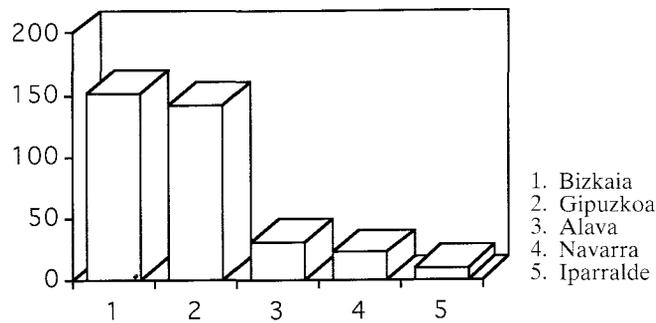
Tal y como se refleja en los gráficos, han sido 390 las matrículas cumplimentadas aunque finalmente han participado en el congreso 354 personas. La enseñanza ha sido la actividad más representativa, con 190 congresistas (profesorado universitario, de Institutos, enseñanza primaria y de alfabetización y euskaldunización de adultos); en segundo lugar, se sitúan los técnicos de euskara de las distintas Administraciones públicas, seguidos de escritores, traductores, periodistas, estudiantes, etc.

En cuanto a la edad, los participantes en este Congreso se encuentran en su mayoría, el 83%, entre los 26 y los 50 años, siendo el más joven de 20 y el mayor de 83. Proceden de todo el País Vasco, 151 de Bizkaia, 141 de Gipuzkoa, 30 son de Alava, 22 de Navarra y 10 de Iparralde; el 60% son hombres.

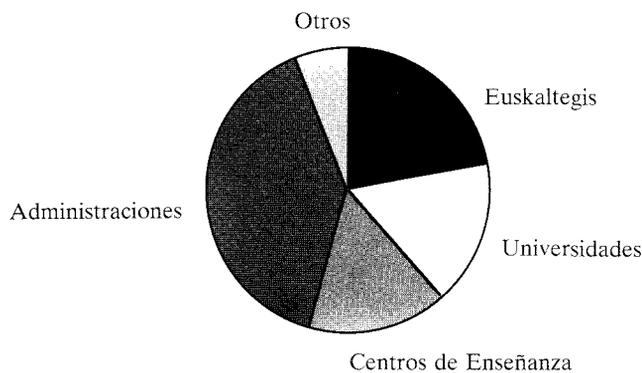
Edad de los congresistas



Procedencia



Profesión



Con el Congreso culmina un año de acontecimientos académicos que ha dado a conocer las líneas básicas en el proceso de unificación y normalización del euskara y la labor de la Academia en un futuro próximo: desarrollar la normativización de la lengua y difundirla, integrar las variedades dialectales y, si sus recursos se lo permiten, seguir respondiendo a las necesidades que le plantea la sociedad vasca. Se ha puesto de manifiesto el alto nivel académico que han tenido no sólo las ponencias elaboradas desde las comisiones de Euskaltzaindia, sino también las 26 comunicaciones restantes, externas a la Academia, que se han presentado en el Congreso.

Además, es significativo y alentador comprobar que frente a las 60 personas que se reunieron en Arantzazu en 1968 para sentar las bases del euskara batua, hayan sido cerca de 400 las personas matriculadas en el Congreso de Leioa.

VI. Servicios Generales

SERVICIOS GENERALES

En este capítulo se encuentran reflejadas las actividades que se desarrollan en la Academia para dar cobertura a las Secciones de Investigación y Tutelar. Además, es función de Euskaltzaindia, tal y como se recoge en sus Estatutos, velar y facilitar el desarrollo legal y social del euskara prestando a través de sus servicios generales el asesoramiento y la cobertura que sus medios le permiten, a organismos oficiales, instituciones y público en general. Este quehacer se viene realizando tanto desde la sede central (oficina principal, Biblioteca Azkue) como desde las Delegaciones de Gipuzkoa, Alava, Navarra y Bayona. Estos servicios se han visto incrementados en los últimos años de manera notable y esto se debe a la mayor implantación social del euskara y al creciente interés científico que muestran por nuestra lengua los investigadores de dentro y fuera del país.

Cada día son más numerosas las peticiones de asesoramiento y colaboración que llegan de los organismos públicos y de las universidades. El creciente número de dictámenes y certificaciones sobre nombres de persona, apellidos, topónimos, correcciones lingüísticas, dudas gramaticales, información bibliográfica, etc., hace que estos servicios se encuentren a menudo colapsados.

Por otro lado, las celebraciones de Jornadas y del Congreso en torno al 75.º Aniversario de la Academia y las peticiones de información, en la sede central y en las delegaciones, sobre las nuevas normas del euskara han centrado el interés de profesionales de la educación, profesorado de euskara, periodistas, técnicos de las distintas Administraciones, traductores, estudiantes, etc.

Además, como resultado del aumento de las actividades de Euskaltzaindia, ha crecido el número de sus publicaciones y la Biblioteca Azkue de la Academia se ha convertido en referencia obligada de los estudiosos del euskara.

VI.1. Oficina Central

OFICINA CENTRAL

Los servicios que se ofrecen desde esta sede, bajo la dirección del vicesecretario, se pueden agrupar en tres apartados.

Servicios académicos

En lo que respecta a la gestión y coordinación de los servicios académicos más habituales merecen ser destacados los siguientes:

— Recopilación del material correspondiente a cada sesión académica mensual, convocatorias y su distribución entre la Junta de Gobierno y los académicos.

— Coordinación de relaciones: en contacto con el presidente y secretario, coordinación de las relaciones internas, las correspondientes a otras Academias, a las Administraciones públicas, universidades e instituciones similares.

— Información de las actividades de Euskaltzaindia a los académicos de número, correspondientes y miembros de comisiones, con la colaboración puntual del gestor económico, del gestor técnico y del responsable de publicaciones.

— Gestión de las reuniones de la Junta de Gobierno de la Academia.

Servicios al público

— Desde la sede se mantienen las relaciones generales y las propias de Bizkaia, siendo las Delegaciones las encargadas de su respectivo territorio.

— Están adquiriendo cada vez más importancia las relaciones con el público en general: consultas de los ciudadanos sobre nombres y apellidos, sobre nombres de lugar, dictámenes e informes, consultas directas de carácter general, etc. En 1994 se han emitido 54 certificados de cambio de nombre, 153 de nombres de persona y 2.088 de adecuación de apellidos. Las 2.504 salidas de distintos documentos indican, asimismo, el movimiento administrativo de estas oficinas.

Además, han visitado la sede de Euskaltzaindia 5.379 personas para realizar alguna gestión o consulta. Sin duda, estas cifras dan la medida de la importancia que está adquiriendo la nueva sede académica y no sólo por las prestaciones indicadas, sino también porque su sala de actos es utilizada por numerosas entidades, asociaciones e instituciones relacionadas con la cultura vasca para la celebración de sus actividades públicas, ruedas de prensa, exposiciones, etc.

Servicios generales

Se puede decir que dentro de los servicios generales se engloban aquellas actividades de

gestión y administración que una institución realiza desde su sede. Durante el año 1994 éstas han sido las actividades más destacadas sobre las que se ha realizado el trabajo de gestión y control:

— Gestión de las relaciones institucionales: Administraciones públicas, instituciones y asociaciones en general.

— Archivo académico reciente: en la sede se confecciona y guarda el archivo académico de los últimos años. El archivo histórico se encuentra en la Biblioteca Azkue.

— Coordinación y control de las actividades administrativas de las Delegaciones; información de las actividades académicas.

— Desde la sede se gestiona el servicio de tesorería. Corresponde a esta sección la gestión de la administración económica en general y de los programas y delegaciones en particular.

— El resto de los servicios -publicaciones, distribución y venta, Azkue Biblioteka- se detalla más adelante en los respectivos apartados de esta Memoria.

— Se mantiene aún el archivo de los certificados del diploma «D», de conocimiento del euskara, y se facilita información sobre el mismo solicitada por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y particulares. Además, se han preparado las pruebas de los dos exámenes realizados en Iparralde para la obtención de este título.

Finalmente sólo queda reconocer que este trabajo se ha podido realizar gracias a la colaboración de todo el personal de los diferentes servicios. Los trabajos de esta sede durante este año no han sido menores que los de los anteriores. Muy al contrario, se han visto incrementados con la preparación de las actividades del 75.º Aniversario y del XIII Congreso y esto se ha realizado sin aumento alguno de personal.

Servicio de coordinación de las comisiones y de los trabajos de investigación

La auditoría de gestión realizada a Euskaltzaindia en 1992 recomendó a la Academia un seguimiento más cercano y eficaz de los trabajos realizados por sus comisiones y proyectos de investigación. Siguiendo estas recomendaciones, el mismo año se aprobó el cambio de organigrama en el que se contemplaba la creación del puesto de gestor técnico. El nombramiento del mismo se realizó en 1993 recayendo en Pello Telleria. En lo que se refiere a 1994, éstos han sido sus principales cometidos:

a) Relaciones con las comisiones de investigación

— Confección de las convocatorias y actas de reuniones, en las comisiones que así lo precisan. Participación en la comisión organizadora de los actos del 75.º Aniversario.

— Participación en diversas reuniones de las comisiones para poder realizar un seguimiento más detallado de sus actividades.

— Preparación y coordinación de las Jornadas: ha mantenido relaciones continuas con las distintas comisiones para la elaboración de los programas y la distribución de las ponencias elaboradas por éstas a los académicos.

— Elaboración, junto con las comisiones, de los programas de las correspondientes Jornadas. Posteriormente, preparación y diseño de los programas definitivos en coordinación con la responsable de la oficina de Vitoria/Gasteiz.

— Recepción de las ponencias debatidas en las comisiones.

— Se ha hecho cargo de todas las actas de las reuniones de las distintas comisiones y ha dado información de las mismas a tesorería para su gestión económica.

— Teniendo en cuenta el calendario anual establecido para los proyectos de investigación, se ha encargado de requerir a los mismos los informes periódicos de sus actividades. Una vez efectuadas las adecuaciones necesarias, los ha entregado a los responsables de las secciones, a la Junta de Gobierno de la Academia y a la Comisión Técnica de las Administraciones públicas.

— Ha distribuido entre los 8 expertos y los 76 consultores las ponencias preparadas por la comisión de Euskara Unificado y ha puesto en manos de la misma las respuestas recibidas.

— Ha solicitado a las distintas comisiones el plan de actuación para el próximo año y ha informado del mismo a la Junta de Gobierno y a la Comisión Técnica de las Administraciones públicas.

— Ha solicitado a las comisiones y proyectos los informes correspondientes a sus actividades para la elaboración de la Memoria anual, y ha procedido a la adecuación de los distintos contenidos para su integración en esta publicación.

— Distribución del boletín de información interna *Albistorria* a las comisiones y delegaciones.

b) Relación con la Comisión Técnica

Envío de información periódica de las actividades de las comisiones y proyectos académicos a los dos representantes de esta Comisión. En el caso del *Diccionario General Vasco*, *Atlas Lingüístico del País Vasco* y *Comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos*, el gestor técnico ha elaborado y presentado cuatro informes a lo largo de este año, y dos en lo que respecta al resto de las comisiones.

— Ha participado en las reuniones convocadas por dicha Comisión y ha facilitado información complementaria sobre los informes anteriormente presentados.

Albistorria

Teniendo en cuenta la recomendación de mejorar el sistema de coordinación e información interna realizada por la anteriormente mencionada auditoría de gestión, Euskaltzaindia elabora y distribuye desde este año 1994 a las distintas secciones un boletín interno en el que se recogen periódicamente las principales actividades de la Academia. El vicesecretario y el gestor técnico son los responsables del boletín denominado *Albistorria*.

En esta publicación se recogen, por un lado, las principales actividades que han tenido lugar en la Institución a lo largo del mes y, por otro, se informa de las actuaciones previstas para el mes próximo. Así, se especifican las fechas de las sesiones plenarias, de las reuniones de la Junta de Gobierno, reuniones de comisiones, actos académicos, etc.

Euskaltzaindiaren ARAUAK (normas lingüísticas)

Euskaltzaindia ha adoptado la decisión de publicar periódicamente las normas lingüísticas que se vayan aprobando en sus reuniones plenarias y ha encomendado este trabajo al responsable de publicaciones y al gestor técnico. Estos han elaborado un plan que ha sido presentado en la comisión de Publicaciones para su aprobación. Como resultado del mismo, en el mes de diciembre, dentro de la 29.^a edición de la Feria del Libro y Disco de Durango, se puso a la venta el primer fascículo de *Euskaltzaindiaren ARAUAK*.

VI.2. Delegaciones

DELEGACION DE GIPUZKOA

En el año 1994 se han producido en las actividades de esta delegación dos novedades: la primera es que a las funciones ordinarias se ha añadido la participación en los trabajos de preparación de los actos del XIII Congreso, y la segunda, que desde el mes de junio esta delegación funciona con una de las dos personas que hasta ahora han venido prestando sus servicios, por la baja de la responsable de la oficina de la delegación.

Apoyo a Comisiones

Al menos una vez al mes se reúne en Donostia la Junta de Gobierno, alternando con la sede de Bilbao, y en estas oficinas trabajan permanentemente dos personas de la comisión de Dialectología, además de otras comisiones de Investigación que, o bien utilizan esta delegación para sus reuniones, o utilizan sus servicios para la preparación de las mismas: comisión para la Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF), comisión del Léxico Unificado, comisión de Investigación Literaria y comisión de Gramática.

Entre los trabajos llevados a cabo como apoyo a las comisiones son de destacar los siguientes:

a) *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak - IV (Juntagailuak)*. Tratamiento informático de preparación para su publicación (correcciones, maquetación, etc.). Trabajo realizado por la comisión de Gramática.

b) Comisión de Léxico Unificado. Distribución de las listas lexicales correspondientes a las letras *A, B, C* y *D*, elaboradas por la comisión a los 76 profesionales de los que habitualmente se recaba opinión. Las respuestas se reciben tanto en la asociación UZEI, donde se reúne la comisión, como en estas oficinas.

c) Preparación y fotocopiado del material necesario para las reuniones de trabajo. Una vez distribuido entre los miembros de la comisión correspondiente, se archiva el material original.

d) Comisión de Investigación Literaria. Coordinación de la actividad de esta comisión: convocatoria y preparación de reuniones, distribución de material de trabajo, y cuando ha sido preciso, mecanografiado de artículos lexicográficos.

e) III Jornadas de Literatura Popular. Colaboración en la organización de estas Jornadas celebradas en homenaje a D. Manuel Lekuona.

f) Conmemoración del 75.º Aniversario. Preparación y fotocopiado del material de trabajo para las Jornadas de la comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF), celebradas en Donostia, así como del de las ponencias presentadas en el XIII Congreso de Euskaltzaindia.

Relaciones con entidades y público en general

Se mantienen relaciones estrechas con la Diputación Foral de Gipuzkoa, debido al propio funcionamiento de la Academia y a que ésta realiza al menos cuatro de sus reuniones mensuales ordinarias en el palacio foral. La comisión de Gramática utiliza regularmente esta oficina y no se puede dejar de mencionar que el local de esta Delegación ha sido cedido por la Institución provincial.

Euskaltzaindia ha realizado en Donostia ocho ruedas de prensa, la mayoría como presentación de Jornadas y actividades en torno al 75.º Aniversario y al XIII Congreso de Leioa. Por su importancia hay que destacar la rueda de prensa convocada el 13 de septiembre para dar a conocer los actos académicos del 75.º Aniversario a celebrar en Donostia, y la que daba a conocer las III Jornadas de Literatura popular en el centenario de D. Manuel Lekuona.

Asimismo, las oficinas de la Delegación ofrecen un servicio directo de atención al público y de consultas telefónicas en relación generalmente a nombres, apellidos y toponimia. Estas consultas han aumentado notablemente en los últimos tiempos.

Servicios de la Delegación

Certificados. A lo largo de este año se han expedido 272 certificados referidos en su mayoría a la adecuación ortográfica de los apellidos.

Correspondencia. Se ha registrado un total de 995 salidas de diversos documentos. Se ha potenciado la utilización del fax para la comunicación interior y como medio de coordinación de los trabajos de los servicios generales.

Servicio de Publicaciones. Están a la venta las publicaciones de la Academia y se atienden directamente todas las consultas relacionadas con la bibliografía editada por Euskaltzaindia.

DELEGACION DE ALAVA

Desde las oficinas de Vitoria-Gasteiz se han realizado los cometidos propios de las delegaciones de la Academia: acercar y facilitar desde sus servicios generales la información y colaboración que debe prestar a las instituciones y a la sociedad, y colaborar en este territorio en las labores marcadas por la Sección Tutelar.

Relación con entidades y público en general

Dado que la mayor parte de las Instituciones comunes del Gobierno autónomo tiene su sede en Vitoria-Gasteiz, esta delegación mantiene relaciones con distintos Departamentos y Servicios del Gobierno Vasco, Parlamento, Ararteko, etc.

Han continuado las relaciones con la Diputación Foral de Alava y las Juntas Generales en actos académicos y culturales. Al menos una vez al año Euskaltzaindia viene realizando alguna de sus reuniones en el Palacio foral. Este año 1994 ha tenido lugar el homenaje a los primeros académicos alaveses y la sesión plenaria correspondiente al mes de abril, con la participación del presidente de las Juntas Generales y del diputado General.

Euskaltzaindia viene colaborando durante los últimos años desde estas oficinas con la Delegación del Gobierno en el País Vasco en los temas relacionados con la lengua vasca, en concreto en la revisión, corrección y en algún caso traducción de los textos e impresos de su competencia. Este año, la supervisión del material e impresos para las elecciones celebradas en octubre y el correspondiente a las municipales que se van a celebrar en 1995, han constituido el trabajo principal llevado a cabo en las oficinas de Vitoria-Gasteiz.

Además, se han mantenido contactos con distintas asociaciones culturales de la provincia y se ha procurado dar respuesta a los requerimientos puntuales de alguna de ellas: Federación de Ikastolas, centros de alfabetización y euskaldunización (HABE, AEK, IKA), academias de euskara, Asociación GEU Gasteiz, Sociedad Landazuri, etc.

Se han atendido las consultas que han sido formuladas desde los Registros Civiles de Alava y de diversos municipios sobre onomástica, toponimia, rotulaciones y sobre la correcta utilización oficial del euskara.

Esta delegación ha prestado especial cuidado a la situación del euskara en Alava, su utilización y desarrollo, las campañas de concienciación, la implantación de rotulaciones bilingües, etc., y todas aquellas actividades relacionadas con la Sección Tutelar.

Dentro de los trabajos de colaboración, hay que mencionar la creación de una comisión formada por el delegado de Euskaltzaindia, el director del Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz y dos miembros del colectivo GEU para revisar y adecuar las formas euskéricas del callejero oficial de esta ciudad.

Además, esta delegación ha facilitado la utilización de la sala de actos a las entidades que lo han solicitado para la celebración de actos culturales, conferencias y ruedas de prensa relacionadas con el euskara.

Servicios de la Delegación

Certificados. Siguiendo las indicaciones de la Secretaría y de la comisión de Onomástica, se han expedido 123 certificados para la corrección ortográfica de nombres y apellidos. Los casos que han presentado dudas se han remitido a dicha comisión para su aclaración ó resolución.

Correspondencia. Se ha registrado un total de 867 salidas de distintos documentos.

Sermonario de J.M. Zabala. Bajo la dirección de Luis Villasante, se está realizando la recopilación y transcripción informatizada de todos los sermones manuscritos de Juan Mateo de Zabala.

75.º Aniversario. Tal y como se refleja en el capítulo dedicado a este acontecimiento, se ha colaborado en los trabajos preparatorios de las distintas Jornadas y el Congreso junto con el resto del personal de servicios de Euskaltzaindia, especialmente en la elaboración de los programas, impresos, listados, certificados, etc.

Además, la responsable de la oficina de Vitoria/Gasteiz ha participado en el servicio de prensa de Euskaltzaindia.

DELEGACION DE NAVARRA

Dada la situación del euskara en este territorio, esta delegación se ha centrado especialmente en las labores de tutela y promoción de la lengua. Este cometido se ha desarrollado principalmente en estos tres campos:

— Afianzamiento de las relaciones con los poderes públicos, responsables de formaciones políticas y personas y entidades relacionadas con la cultura vasca.

— Mantenimiento de relaciones estrechas con los medios de comunicación para asegurar una colaboración estable. Efectivamente, las relaciones mantenidas han ido más allá de las meras invitaciones a ruedas de prensa y comunicaciones, y no sólo se ha atendido a los medios de comunicación en lengua vasca como Euskal Herria Irratia o Xorroxin Irratia, sino también a los requerimientos de los medios con cobertura más general, como RNE, COPE, TOP 40, etc.

— Información sobre Euskaltzaindia, normativización y modificación de nombres y apellidos, han sido las cuestiones que han tenido mayor demanda en estas oficinas. Cabe destacar los 328 certificados emitidos a petición del Registro Civil. Dado que en muchos municipios se han creado servicios mancomunados, en lugar de las peticiones individualizadas, en este momento se reciben listados más amplios de nombres y apellidos para su corrección, que dichos municipios envían a la Delegación.

Reuniones y actividades más destacadas

Además del acto académico celebrado en conmemoración del 75.º Aniversario en el palacio de la Diputación de Navarra, éstas han sido las actividades más destacadas que se han llevado a cabo:

— III Jornadas de Gramática, el 25 de marzo.

— Presentación del libro *Eslaba aldeko euskararen azterketa Toponimia ren bidez*. Onomasticon Vaconiae 11. Esta publicación recoge en sus 1.142 páginas un resumen de la tesis doctoral realizada por el profesor y miembro de la comisión de Onomástica Patxi Salaberri.

— Presentación del volumen *Toponimia de la Cuenca de Pamplona/Iruña*. Onomasticon Vasconiae 12. Trabajo realizado por José M. Jimeno Jurío y Patxi Salaberri, que recoge en 527 páginas los topónimos de Iruña-Pamplona.

— Euskaltzaindia ha celebrado en esta delegación la sesión plenaria correspondiente al mes de marzo.

— La comisión de Onomástica se ha reunido dos veces en las oficinas de la delegación navarra. Entre otros temas, se han estudiado las listas de calles que han remitidos distintos municipios navarros, entre los que se encuentran Uharte y Barañain, de cara al correcto uso en euskara.

— Esta delegación ha remitido un total de 1.039 documentos diferentes, según consta en el libro de registros.

Participación en Jurados

— A petición del Parlamento Foral Navarro, José M. Satrustegi, en representación de Euskaltzaindia, ha sido miembro del jurado creado para la provisión de una plaza de traductor.

— El poeta y profesor Juan Carlos López Mugartza ha participado en el jurado del premio «IX. Literatur Lehiaketa» (IX Concurso Literario) organizado por el Ayuntamiento de Pamplona, en las modalidades de novela, narraciones cortas y versos escritos.

Relaciones públicas

Son muchas las asociaciones que se mueven en torno al euskara en Navarra y que frecuentemente se acercan a las oficinas de la delegación en busca de colaboración, tales como: medios de comunicación, el Consejo Navarro de la Juventud, Euskal Herrian Euskaraz, Federación de Ikastolas, etc. Merece destacar el caso de la emisora euskaldun Euskal Herria Irratia. Esta emisora, que emite en la actualidad sin ninguna cobertura legal, ha hecho llegar a Euskaltzaindia el recurso presentado en el Juzgado ante la resolución del Tribunal Superior de Justicia. La Academia ha resuelto emitir una declaración al respecto.

DELEGACION DE BAYONA

Servicios de la Delegación

La empresa Autoroutes du Sud de la France ha consultado en la oficina de Euskaltzaindia en Bayona sobre la forma correcta de los textos de las tarjetas de pago. Desde la delegación se les ha facilitado la lista completa de los textos en euskara.

Por otro lado, últimamente están aumentando las peticiones de información a cerca de Euskaltzaindia que llegan tanto desde Francia como desde el exterior:

— Medios de comunicación: se ha remitido a la emisora de radio Europe 1 un amplio dossier sobre la historia de Euskaltzaindia, su situación actual y sus actividades, como documentación previa a una entrevista realizada al presidente de esta Institución.

— Universidades: Jean Haritschelhar ha facilitado la información solicitada por un investigador universitario de China para la publicación de un trabajo en la revista *Etudes Françaises*.

Asimismo, se ha realizado un artículo sobre Euskaltzaindia para la sección de investigación Maison des Sciences de l'homme de l'Aquitaine de la Universidad de Burdeos.

— Además del asesoramiento y colaboración que la delegación de Bayona presta a los distintos municipios, también atiende las solicitudes del público en general: rotulaciones de comercios y productos en euskara, consultas, etc.

— Euskaltzaindia está atenta e interviene cuando detecta incorrecciones en las traducciones de empresas e instituciones: es el caso del aeropuerto de Biarritz en el que se pidió a sus responsables la corrección del texto *Ongui ethorri*.

— Desde esta delegación se han emitido 173 documentos.

Relaciones con entidades y público en general

— Municipios. Se ha asesorado a los municipios de Saint-Palais y Ustaritz en la euskerización de las señalizaciones viarias. El municipio de Ustaritz ha invitado a Euskaltzaindia a formar parte de la comisión de Toponimia que ha creado recientemente y ha sido nombrado a tal fin el académico Beñat Oihartzabal.

— Estado francés. Se ha insistido en la petición que, con el nombre *demande de reconnaissance d'utilité publique*, dirigió en septiembre de 1992 la Academia al Gobierno francés, dado que desde entonces éste ha cambiado su composición. Por otro lado, dos de los ministros pertenecientes a este Departamento (los sres. Lamassoure y Bayrou) han dirigido un escrito al ministro de Interior reiterando la petición de Euskaltzaindia y

expresando su adhesión. Desgraciadamente ha concluido 1994 sin respuesta del Consejo de Estado.

— Por otra parte, la Academia ha enviado una carta al ministro de Cultura, sr. Toubon, con motivo del Proyecto de Ley para la protección del francés elaborado por ese ministerio. En el citado escrito se le recuerda el estado de marginalidad en el que quedan relegadas las lenguas minorizadas. Se ha remitido copia de esta carta al ministro, diputados y senadores del Departamento.

— El Presidente de Euskaltzaindia ha solicitado audiencia con el Presidente del Consejo de Aquitania, Sr. Valade, con la finalidad de informarle sobre las actividades de la Academia y ofrecerle los servicios de la misma.

Otras actividades

La Delegación de Bayona ha organizado dos convocatorias de exámenes para la obtención del título de euskara EGA (en junio y septiembre). A dichas pruebas se han presentado este año 64 personas.

Dentro de las jornadas que la sociedad Euskal Kultur Erakundea organiza en Irisarri con carácter bianual, denominadas «día del Patrimonio Cultural», Euskaltzaindia ha expuesto todas sus publicaciones durante los dos días que ha durado este acontecimiento, con el objetivo de dar a conocer sus actividades y trabajos publicados.

También ha participado en la Feria de Sara que se celebra el lunes de Pascua, y en la organizada por las academias de enseñanza del euskara a adultos de San Juan de Luz, el 19 de noviembre. Es de destacar el éxito de ventas de los libros de la Academia, principalmente de gramática, Diccionario y clásicos.

Finalmente, desde esta oficina se han distribuido las convocatorias de las ruedas de prensa para dar a conocer a los medios de comunicación las actividades previstas en torno a la celebración del 75.º Aniversario. También se ha colaborado en las presentaciones en Bayona, Mauleon y Saint-Palais del libro que recoge las actas del XII Congreso de Euskaltzaindia dedicado a Oihenart, volumen 8 de la colección *Iker*.

VI.3. Azkue Biblioteka

Funcionamiento

Sin variación alguna respecto al personal de años anteriores, se viene aplicando el Reglamento de Régimen Interior aprobado en Arantzazu por el pleno de 30 de septiembre de 1993. Desarrollando su texto, se han redactado las normas internas de rango inferior vigentes desde su aprobación por la Junta de Gobierno el 15 de febrero de 1994.

Adquisiciones

Durante el año 1994 se han registrado 5.360 entradas de monografías y documentos, sin tener en cuenta periódicos, carteles y otros impresos de menor cantidad. De las entradas, 1.854 son monografías y de éstas solamente 553 han sido compradas, por un importe de 1.320.826 pesetas; las restantes 1.301 son donaciones o fruto de intercambios. 3.506 ejemplares corresponden a revistas y otros documentos y el importe de los comprados es de 806.671 pesetas. Muchas de estas revistas han sido encuadradas con un coste de 456.639 pesetas.

El número de documentos supera en estos momentos la cifra de 90.000 y el número de revistas (vivas o de publicación suspendida) asciende a 1.706 títulos.

Entre las adquisiciones más significativas han de destacarse la colección completa de la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, comprada en Alemania, y el *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* (1869-1903) de la que faltan algunos tomos que ya están comprometidos para 1995. Entre las monografías cabe destacar la adquisición de *Alfabeto de la lengua primitiva de España (Madrid, 1806)* de J.B. Erro, libro difícil de encontrar en el mercado. Gracias al académico señor Diharce se ha conseguido también el original manuscrito de *Erranak* de Guilsou.

Fonoteca

Gracias a la ayuda económica de la Diputación Foral de Bizkaia, con cuyo Departamento de Presidencia se firmó un acuerdo el 7 de diciembre de 1994, se ha conseguido poner en marcha la conversión de las 2.400 cintas magnéticas del Atlas Lingüístico de Euskal Herria a discos CD-ROM, operación que se espera concluir a mediados de 1995. Este trabajo se ha adjudicado a la Fundación Aurten Bai. Además de asegurar mayor duración sin pérdida de calidad de este importante tesoro, se podrá facilitar a los investigadores acreditados la audición in situ de estas grabaciones, realizadas con cuestionario previo en 145 puntos del país.

Exposiciones

Para la exposición sobre minas de Bizkaia, montada por FEVE en Bilbao, la Biblioteca ha cedido de sus fondos varios libros relacionados con el tema.

Para la XXIX Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, se ha cedido a la Asociación Gerediaga libros y fotografías exhibidas en una exposición dedicada al académico de número Antonio M. Labayen, y a los académicos honorarios Justo Gárate y Jon Bilbao, fallecidos en 1994.

Azkue Biblioteka ha participado en el XIII Congreso de Euskaltzaindia celebrado en Leioa con una exposición de los libros publicados por la Academia y la elaboración del consiguiente catálogo.

Investigadores y visitas

Esta biblioteca ha ofrecido sus servicios en 1994 a 1.202 investigadores superando los 1.065 de 1993. Se han cedido para consulta más de 1.800 monografías y documentos y facilitado 40.000 fotocopias.

Entre los servicios prestados por la biblioteca, además de los habituales y continuos que ofrece a la comisión del Diccionario General Vasco, Atlas Lingüístico de Euskal Herria y al resto de las comisiones de investigación de Euskaltzaindia, cabe destacar la cesión al periódico *El Mundo* de ocho mapas y catorce diapositivas para el *Gran Atlas Histórico del Mundo Vasco*, la cesión a la Asociación Loramendi de Aretxabaleta de fotocopias de libros de este escritor, la continua información literaria y gráfica a los medios de comunicación sobre bibliografía vasca, biografías de académicos y escritores vascos, etc., destacando este año la facilitada a Mercury Television de Barcelona sobre la figura de Azkue, servicios de información y documentación a doctorandos para la preparación de al menos diez tesis, debiendo hacer entre todas una mención especial, por el personaje a que se refiere, la iniciada por Mercedes García Pérez sobre la obra musical de Azkue.

Además de las ya tradicionales visitas a la sede de la Academia de alumnos de HABE, AEK, IRALE, institutos, ikastolas, escuelas públicas, colegios, etc., a quienes se muestra la biblioteca y su funcionamiento, cabe destacar las visitas efectuadas a la biblioteca y archivo por los siguientes señores: el presidente de la Real Academia Española don Fernando Lázaro Carreter y el secretario de la Real Academia Galega don Fernando Dónega; María José Jerez Amador de los Ríos, de la Secretaría de Estado y Universidades e Investigación; Marcelino Oreja, Comisario de la Unión Europea, acompañado del eurodiputado don Jaime Mayor Oreja y del parlamentario sr. Saiz de Valdivielso; Geoffrey West, de la British Library; el librero de Zaragoza sr. Pons; José Antonio Zarzalejos, director de *El Correo*; Jesús Muruzabal, de la Cámara de Comptos de Navarra; Miguel Angel Astiz, del Tribunal Vasco de Cuentas, y otros muchos. Todos ellos han elogiado la riqueza de los fondos de Azkue Biblioteka.

Finalmente, hay que señalar que aunque se está realizando el trabajo de catalogación de fondos, no se puede llevar a cabo con la agilidad deseada debido a la escasez de personal.

VI.4. Publicaciones

Esta sección se compone de:

- Comisión de Publicaciones
- Servicio de distribución y venta de Publicaciones

COMISION DE PUBLICACIONES

Esta comisión se ha reunido tres veces en 1994, y bajo su supervisión la Academia ha editado las siguientes publicaciones:

1. *Euskera* (1993,3): Euskaltzaindiaren 75. urteurreneko ospakizunen hasiera / Conmemoración del 75. aniversario de la fundación de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren Gomendioak eta Erabakiak: *-zio, -zione, -zino*, Ordinalen eta banatzaileen idazkera. Batzar-agiriak. «1994. urterako Euskaltzaindiaren egutegia»; «El euskera en el valle de Cigoitia (Alava)»; «Huarte / Uharte»; «Huarte / Uharte dela eta»; «El nombre IZKI»; «Antonio Tovar euskalariaren oroipena eta haren alargunak Euskaltzaindiari emandako euskal liburutegia»; «Azkue, kazetaria»; «Commentaire critique des *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*»; «Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa: galdesorta / Cuestionario / Questionnaire»; «La novela costumbrista de Domingo de Aguirre»; «*Bidegileak* liburukia aurkeztean»; «*Bidegileak* liburukiaren aurkezpenean: 'Azkue eta Urkixo'»; «Presentación de *Bidegileak*: 'Koldo Eleizalde y Arturo Campión'»; «*Bidegileak* liburukiaren aurkezpenean»; «Pierre Broussainen fondoa hartzean»; «Pierre Broussainen fondoa jasotzean- Pierre Broussain-en artxibotik jasotako dokumentuak»; «Pierre Broussainen fondoa hartzeaz»; «Literatura-sariak 1993»; «1993. urtean batzarreetara joandakoen zerrenda»; «Euskaltzaindiaren aurkitegia»; «Aurkitegia 1993».

2. *Euskera* (1994,1): Espainiako Akademien arteko anaitasunezko ekitaldia: «Hizkuntzaren erabilera zuzena»; «75 aniversario de la fundación de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia»; «75. aniversario de Euskaltzaindia»; «Jornadas sobre tutela de la lengua». Lehen Jagon Jardunaldien aurkezpenean: «Zenbat euskaratik nolako euskarara / Del cuánto euskara al qué euskara». Beste herrialdeetako esperientzia. Erabilera zuzena nola zaintzen den han-hemen / La actuación tutelar de las lenguas en sus ámbitos correspondientes: «Potenciación del uso del gallego y protección de la lengua»; «Actuaciones de la Generalitat de Catalunya para garantizar la calidad de la lengua»; «Estándar, Administración Pública y la función de calidad de lengua»; «La tutela en las Islas Baleares»; «Language standardisation, correctness and society». Euskararen erabilera zuzena Administrazioan: «Hizkuntzaren erabilera zuzena Autonomi Administrazioan»; «Euskararen erabilera zuzena Administrazioan»; «Euskararen erabilera zuzena ikuspegi juridikotik»; «'Dagiak agindua, jan dezala'. Euskararen erabilera zuzena. Ikuspegi administratiboak»; «Euskararen ibilbidea foru aldundietan»; «Zuzenketa normalizaziorako bide». Euskararen erabilera zuzena hezkuntzan: «Eskola-munduan erabiltzen den euskara: egungo egoera eta zenbait hobekuntza-bide»; «Eskolan ikasia bizitzan nola itsatsi»; «Hutsen zuzenketa eskolan»; «Euskara hizkuntz eskola ofizialetan»; «Euskara U.P.V. / Euskal Herriko Unibertsitatean: erabilera, zuzentasuna eta kontrola». Euskararen erabilera zuzena komunikabideetan: «Euskara eta kazetaritza»; «Euskararen erabilpen zuzena Iparraldeko komunikabideetan»; «Euskararen erabilera zuzena *Euskaldunon Egunkariaren* ikuspegitik: arlos arlo»; «Hizkuntz egokitasuna Euskal Telebistako saioetan». Lehen Jagon Jardunaldien ondorioak. Batzar-agiriak. «*Fruniz / Fruiz*»; Euskarazko biblien historiaz; «Kostaldeko ekosistemen erakusketa»; «Euskaltzaindiak Jose Luis Lizundiari eta Maria Pilar Lasarteri domina eman»; «Prensa idatziko eta ikusentzuteko komunikabideetako euskara: azken hitzak». «'R. M. Azkue sariketako idazlanen argitalpena»; «Bilbao Bizkaia Kutxa-Euskaltzaindia 'Resurrección María Azkue' sariak ematean».

3. *Euskera* (1994,2): Euskaltzaindiaren 75. urteurrena Gipuzkoako Foru Aldundian: «Euskaltzaindiaren 75. mugakari»; «Euskaltzaindiaren 75 urte direla-eta»; «Euskaltzaindiaren 75. urteurrenean: Araba eta euskara»; «Euskaltzaindiaren 75. urteurrenean»; «Euskaltzaindiaren 75. urteurrena». Batzar-agiriak. «Arturo Campionen itzala»; «Etxenike eta Aezkoako lekukotasun dialektologikoa»; «Bruno Etxenike, Bonaparteren itzultzaile eta bidelagun Nafarroan zehar»; «En el 75. aniversario de la fundación de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia»; «Euskaltzaindiaren 75. urteurrenean»; «Erraimun Olabide, Odon Apraiz eta Luis González de Etxebarri jaunei omenaldia Euskaltzaindiaren 75. urtemugan»; «Raimundo Olabideren bizitza eta lanak (1869-1942)»; «Luis González de Etxebarri, hasiera euskaltzain urgazlea»; «Aita Lhande zenaz»; «Martin Landerretxe euskaltzain apezka (1842-1930)»; «Un inédito de Aizquibel»; «Aizquibel e Iztueta»; «Deklinabidearen jabekuntza-garapena haur euskaldun elebakar batengan»; «Commentaire critique sur les *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*»; «*Ubidea / Ubide*»; «*Anteiglesia de San Esteban de Etxebarri / Etxebarri Doneztebeko Elizatea*»; «*Atxuriaga-La Aceña*»; «*Hospital de Santiago Apóstol / Donejakue Apostoluaren Ospitalea / Jaundone Jakue Ospitalea*»; «*Ayala / Aiara*»; «*Luxondoko OZ / Luiandoko OZ*».

(Bizkaiko Enkartzioetan); «Kalero-Basauriko OZ / Kareaga-Basauriko OZ»; «Basauri-San Miguelko OZ / Basauri Ellexaldeko OZ»; «Guerniquesado / Busturialdea»; «Zuhatzu (Osasun zonaldea eta OZ) / Zuhatzu (Barakaldo)»; «Enkarterriak / Enkartzioak»; «Arangurengo OZ»; «La Bulaga / La Baluga»; «Mamariga-San Juan / Mamariga-Donibane»; «Abanto-Zierbana Osasun Zonaldea / Somorrostro»; «Donostia / Donostia-Beterri»; «Bidaso / Bidaso Beherea»; «Deba Behea / Deba Beherea»; «Tolosa / Toloserri»; «Agurain / Salvierra»; «Legutioko hidronimia aitzaki»; «Santa Engracia / Ibarbaltz(a)»; «Pentsamenduaren klasikoak euskaraz / Los clásicos del pensamiento universal en euskara»; «Unamuno eta Shopenhauer euskaraz / Unamuno y Shopenhauer en euskara»; «Jon Bilbao Azkarreta (1914-1994)».

4. Euskaltzaindiaren ARAUAK (Normas lingüísticas de Euskaltzaindia):

1. *Bat-batean, behinik behin, batik bat*; 2. *Baitu, baikara, bainaiz*, e.a.; 3. *Aurrealde* edo *aurreko alde*, e.a.; 4. *Hau guz(t)ia*; 5. *Ene / nire, nirekin, niri*, e.a.; 6. *Arrain, usain, artzain*, e.a.; 7. Zebakien idazkeraz; 8. Zebakien deklinabidez (*hiru, lau*); 9. *-Zio*; 10. *Nornahi, nonahi, non-nahi*; 11. *Nor/nortzuk, zer/zertzuk, zein/zeintzuk*; 12. *Bat* eta *batzuk*-en deklinabidea; 13. Lerroz aldatzean marratxoak nola jarri; 14. Adizki alokutiboak (hikako moldea); 15. Partitiboaren erabilera okerra; 16. *Zu izan ezik*; 17. Euskal alfabetoaren letren izenak; 18. Ordinalen eta banatzaileen idazkera; 19. *Benetako, ohiko*; 20. *Betiko* eta honen kideak; 21. *Arabera*; 22. *Iritzi*; 23. *Arazi*; 24. *Ba-* eta *gabe*-ren idazkera.

5. *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d' Oyhénart* (Iker 8): Patrocinadores: Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Alava, Diputación Foral de Bizkaia, Diputación Foral de Gipuzkoa, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, Direction Régionale d' Action Culturelle, Syndicat de Soule, Universidad del País Vasco, U.R.A. 1055 du C.N.R.S., Bordeaux III.

6. *Euskal Gramatika: Lehen urratsak-IV (Juntagailuak)*. Es fruto de la comisión de Gramática y la publicación ha sido preparada por Miren Azkarate. El tomo precedente, que estudiaba los nexos conjuntivos, y éste completan lo concerniente a la coordinación. Como en el caso anterior, también en este tomo de doscientas veinte páginas se ofrece una información detallada y amplia sobre las conjunciones vascas como no se había realizado nunca. El libro posee el siguiente esquema: después del primer capítulo, donde se trata de la diferenciación entre las conjunciones, la subordinación y los nexos conjuntivos, se abren tres apartados donde se recogen las conjunciones, dedicando un capítulo a cada una de estas subdivisiones: *completivas, disyuntivas* y *adversativas*.

7. *Andoaingo Toponimia* (Onomasticon Vasconiae 10). Estudio realizado por Amaia Usabiaga Flores, y publicado en coedición por el Ayuntamiento de Andoain y Euskaltzaindia.

8. *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez* (Onomasticon Vasconiae 11). Estudio realizado por Patxi Salaberri Zaratiegi, y publicado con el patrocinio de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

9. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona / Iruña* (Onomasticon Vasconiae 12). Estudio realizado por José María Jimeno Jurio y Patxi Salaberri Zaratiegi, y publicado con el patrocinio de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

10. *Pedrotxo*. Martin Ugalde. Concurso literario Txomin Agirre, 1993. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

11. *Garraren eta karroiaren margoak*. Juan Karlos Lopez-Mugartza. Concurso literario Felipe Arrese Beitia, 1993. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

12. *Euskaltzaindiaren Oroit-Idazkia (1993) / Memoria de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia*. Dicha publicación recoge las actividades realizadas por Euskaltzaindia en 1993.

SERVICIO DE DISTRIBUCION Y VENTA DE PUBLICACIONES

Ventas

Este servicio de venta y distribución de publicaciones efectúa la divulgación de las publicaciones de la Institución, y atiende los pedidos que se reciben en la sede desde universidades, instituciones, asociaciones, bibliotecas y particulares interesados en la lingüística y la cultura vascas. A continuación se detallan los libros más vendidos durante este ejercicio:

- *Euskera 1993, 1-2-3*: 2.000 ejemplares.
- *Lekukoak*, colección Testigos de la Lengua Vasca: 36 ejemplares.
- Colección *Iker*: 25 ejemplares.
- Colección *Onomasticon Vasconiae*: 85 ejemplares.
- *Diccionario Vasco-Español-Francés*: 200 ejemplares.
- *Euskal Izendegia*: 1.500 ejemplares.
- *Hitz Elkarketa / 3-4*: 175 ejemplares.
- *Gramatika: Lehen Urratsak I, II, III, IV*: 850 ejemplares.
- *Euskal gramatika laburra. Perpaus bakuna*: 1.500 ejemplares.
- *Hitz egin metodoa I, II, III irakurgaiak*: 2.400 ejemplares.
- *Gvero*: 50 ejemplares.
- *Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria*: 20 ejemplares.
- *Euskalerraren Yakintza (I, II, III, IV t.)*: 12 ejemplares.
- *Cancionero popular vasco I-II*: 136 ejemplares.

— *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano I-II, Morfología del verbo auxiliar vizcaíno I-II, Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional I-II, Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional, Morfología del verbo auxiliar roncalés*: 28 ejemplares.

— *Euskaltzaindiaren ARAUAK*, fascículo I: 1.500 ejemplares.

La facturación total de las publicaciones arriba mencionadas ha ascendido a 6.549.334 pesetas, quedando englobada en la misma la venta directa y las suscripciones del órgano oficial de la Academia *Euskera*. La venta directa realizada durante el XIII Congreso en el campus de Leioa de la UPV ha reportado un ingreso 159.550 pesetas, y en la XXIX edición de la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango, se han recaudado 850.000 pesetas. En total este servicio ha realizado una facturación por importe de 7.558.884 pesetas.

Distribución

La distribución en todo el País Vasco ha estado a cargo principalmente de la firma *Zabaltzen*. No obstante, se ha contado con la Distribuidora *San Miguel* en Bizkaia. A partir de este año se cuenta también con la firma *Bitarte* y sus filiales *Yoar* en Navarra y *Sortalde* en Gipuzkoa.

La Academia mantiene a través de la Biblioteca Azkue un servicio de intercambio de publicaciones con otras instituciones. Este trabajo de envíos habituales se realiza desde este departamento. Asimismo, además del boletín oficial *Euskera* se distribuyen las publicaciones de Euskaltzaindia entre los académicos, entre los más de 100 miembros de las comisiones, y al personal de servicios. También se incluyen como destinatarios de dichas publicaciones a numerosos expertos que colaboran con sus aportaciones en las comisiones de investigación, a distintos departamentos de las Administraciones públicas y a visitantes ilustres. En total se han distribuido 3.500 ejemplares.

Ferías

— Euskaltzaindia, a través de este servicio, ha participado con dos stands en la XXIX edición de la Feria del Libro y Disco Vasco/Euskal Liburu eta Disko Azoka, celebrada en Durango los días 7, 8, 9, 10 y 11 de diciembre con la colaboración de los trabajadores de las oficinas centrales y delegaciones. Las nuevas publicaciones puestas a la venta en esta Feria han sido las siguientes:

Euskera 1994, 1; Oihenarten laugarren mendeurrena. (Iker 8); *Andoaingo toponimia* (Onomasticon Vasconiae 10); *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez* (Onomasticon Vasconiae 11); *Euskal Gramatika: lehen urratsak IV (Juntagailuak)* y *Euskaltzaindiaren Arauak I*. Según la Asociación Gerediaga el primer fascículo de la publicación *Euskaltzaindiaren Arauak* ha sido una de las publicaciones con mayor número de ventas de esta edición de la Feria.

— La feria LIBER' 94, celebrada en Madrid del 15 al 19 de marzo en el Salón Internacional del Libro, ha contado con un stand diseñado y patrocinado por el Gobierno Vasco. Euskaltzaindia, aunque no ha podido enviar ninguna representación, ha participado en el mismo junto con otras instituciones y la Asociación de Libreros de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con 47 libros correspondientes a 29 títulos. Es de señalar la buena crítica que han merecido por parte de expertos y prensa las siguientes publicaciones de la Academia: *Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria, De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas; Gvero y Opera Omnia Vasconice*.

— Además, Euskaltzaindia ha participado a través de su delegación en Bayona en las ferias de Sara, en abril, y de San Juan de Luz, en noviembre. Los libros más vendidos han sido gramáticas, diccionarios y los de la colección de clásicos.

VI.5. Otros servicios y directorio

OTROS SERVICIOS

Traducciones

A continuación se detallan los trabajos de traducción y de supervisión más importantes realizados en 1994:

Oficina central:

— Instituciones: ISBN (Madrid), Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Bizkaia.

— Bancos y Cajas de Ahorro: Banco Bilbao Vizcaya, Bilbao Bizkaia Kutxa, Caja Laboral / Euskadiko Kutxa, La Caixa, Banco Atlántico, Banco Santander.

— Ayuntamientos: Bilbo, Getxo, Eibar, Elgeta.

— Empresas de publicidad: Aurman, Deika, Herrero & Asociados, Estudios Arriaga.

— Otros: Iberia, Ferrovial, Metro Bilbao, Consejo Regulador Pacharán Navarro, Karlan, Librería papelería Nervión, Polo y Seitz abogados (Madrid), Autoservicio nocturno, Parleris (Madrid), Arrantzale kofradia (Zierbana), Angel Dominguez, AEK, Urretxindorra liburudenda, Ideko (Elgoibar).

Delegación de Alava:

A petición de la delegación del Gobierno en el País Vasco, se han supervisado y, en algún caso, traducido los textos de todos los impresos correspondientes a las Elecciones Generales de 1994 y a las Elecciones Locales de 1995.

Además, desde la sede y sus distintas delegaciones, Euskaltzaindia ha atendido consultas relacionadas con gramática, lexicografía, construcción verbal, préstamos lingüísticos, cultivo del vascuence, bibliografía, métodos de aprendizaje y perfeccionamiento del euskara, técnicas de traducción, orientaciones para la alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para la obtención del título EGA, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración y en general, temas relacionados con la lengua vasca.

Servicio de Prensa

La Academia de la Lengua Vasca, consciente de la necesidad de hacer llegar su labor a los distintos estamentos de la sociedad, y también por su importancia en la expansión y fijación de la lengua, ha cuidado especialmente su relación con los medios de comunicación. Prueba de ello, han sido los actos especialmente dedicados a la prensa dentro del 75.º Aniversario y de los que se da cuenta en los capítulos correspondientes de esta Memoria: el apartado dedicado a «Medios de comunicación y calidad del euskara» en las I Jornadas de la Sección Tutelar (Bilbao, febrero) y el Acto académico (Diputación Foral de Gipuzkoa, septiembre).

Aunque durante los últimos años Euskaltzaindia ya había habilitado un servicio de prensa en torno a sus acontecimientos más importantes para facilitar la labor de la prensa, en 1994 ha establecido un servicio permanente de prensa.

Bajo la responsabilidad y dirección de la periodista Nerea Azurmendi y con la colaboración de Itziar Rekalde, secretaria de la delegación de Alava, este servicio ha desarrollado las actividades que a continuación se detallan:

Ruedas de prensa

1. 75.º Aniversario

Este servicio ha organizado ruedas de prensa para la presentación de las distintas Jornadas de trabajo que cada una de las comisiones ha llevado a cabo, previas al XIII Congreso:

- Jornadas sobre Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF). Enero, Donostia/San Sebastián.
- I Jornadas de la Sección Tutelar. Febrero, Bilbao
- Jornadas de Gramática y Homenaje a académicos navarros. Marzo, Pamplona/Iruñea.
- Jornadas de Léxico Unificado y Homenaje a académicos alaveses. Abril, Vitoria/Gasteiz.
- En mayo, Donostia, balance del trabajo realizado en la primera mitad del año y presentación de las III Jornadas sobre Fonología en Bilbao; V Jornadas de Onomástica, en Biarritz y Jornadas de Literatura en julio, Donostia/San Sebastián.

2. Presentación de Publicaciones

Se han organizado las presentaciones de las siguientes publicaciones:

- *Andoaingo Toponimia*. Onomasticon Vasconiae 10. Donostia/San Sebastián, 21 de julio.
- *Eslava aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*. Onomasticon Vasconiae 11. Pamplona/Iruñea, 21 de octubre.
- *Oihenarten IV. mendeurrena*. Iker 8. Donostia/San Sebastián y Bayona, en noviembre.
- *Euskaltzaindiaren Arauak (I)*. Recopilación de normas lingüísticas de la Academia. Donostia/San Sebastián, 5 de diciembre.
- Presentación de los premios literarios que Euskaltzaindia concede con la colaboración de Bilbao Bizkaia Kutxa. Bilbao, 16 de diciembre.
- *Toponimia de la Cuenca de Pamplona/Iruñea*. Onomasticon Vasconiae 12. Pamplona/Iruñea, diciembre.

3. Oficinas de Prensa

Se han habilitado oficinas de prensa para las I Jornadas de la Sección Tutelar y para el XIII Congreso, ofreciendo a los medios de comunicación los servicios de documentación, resúmenes, entrevistas, ruedas de prensa, programas, información de actividades paralelas, etc. Además este servicio ha facilitado a los periodistas el material y la infraestructura necesaria para desarrollar su trabajo.

Declaraciones académicas

Se han distribuido a los medios de comunicación las declaraciones públicas de esta Real Academia sobre la Ley Foral del Vascoence del Gobierno de Navarra y sobre la petición de Euskaltzaindia al Presidente del Gobierno francés para el reconocimiento de oficialidad del euskara en las tres provincias vascas de su territorio.

Además, se han preparado dossiers con documentación general sobre Euskaltzaindia, su historia, estructura, organigrama, comisiones de investigación y sus actividades, como introducción a las mencionadas Jornadas y al XIII Congreso de Leioa. Nerea Azurmendi ha canalizado las peticiones de los medios de comunicación, facilitando entrevistas personalizadas con académicos e investigadores y coordinando la información general de las actividades académicas, atendiendo de manera individualizada las necesidades de cada medio.

Se ha mantenido una relación permanente y fluida con los medios generales implantados en todo el territorio vasco y, en cada actuación particular, se han estrechado los contactos con la prensa local. En el caso de las I Jornadas de la Sección Tutelar, además, se ha enviado información puntual y se han atendido las demandas de los siguientes medios:

En Cataluña: *La Vanguardia, Avui, El Periódico de Cataluña, El Diari de Barcelona, Diario de Tarragona, Diari de Girona, Punt Diari, Diario de Lleida, Segre.*

En Valencia: *Informació* (Alicante).

En Baleares: *Palma de Mallorca.*

En Galicia: *El Correo Gallego, El Ideal Gallego, El Progreso, La Región, La Voz de Galicia, El Faro de Vigo.*

DIRECTORIO

SEDE

Plaza Barria, 15
48005 BILBAO
Telf.: 94-4158155
Fax: 94-4158144
Responsable: José Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Plaza Barria, 15
48005 BILBAO
Telf.: 94-4152745
Fax: 94-4150051
Responsable: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carretera Bilbao-San Sebastián Km. 4,5
Edif. SAGA - 1.ª planta
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf.: 94-4406258
Responsable: Rosa María Arza

* * *

DELEGACIONES

ALAVA

San Antonio, 41
01005 VITORIA/GASTEIZ
Telf.: 945-233648
Fax: 945-233940
Delegado: Manuel M. Ruiz Urrestarazu

GIPUZKOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA/SAN SEBASTIAN
Telf.: 943-428050
Fax: 943-428365
Delegado: Juan Mari Lekuona

NAVARRA

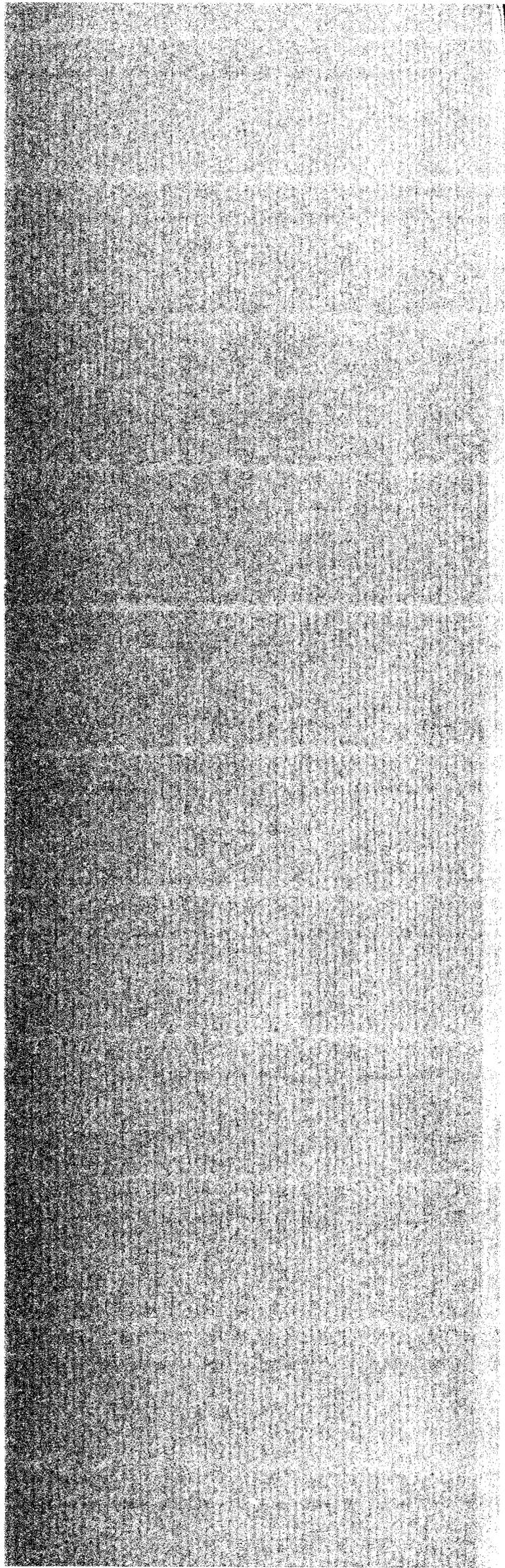
Conde Oliveto, 2-2.
31002 IRUÑEA/PAMPLONA
Telf.: 948-223471
Fax: 948-210713
Delegado: José María Satrustegi

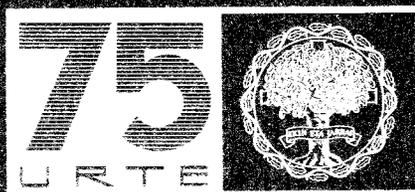
IPARRALDEA/PAYS BASQUE NORD

37, rue Pannecau
64100 BAYONA
Telf. y fax: 07-33-59594599
Delegado: Pierre Charritton

VI.6. Balance anual 1994

INGRESOS			GASTOS		
74	Subvenciones a la explotación	238.257.537,-	60	Compras (Biblioteca)	2.769.161,-
75	Ingresos de gestión	16.079.237,-	62	Servicios exteriores	131.404.761,-
76	Ingresos financieros	265.768,-	63	Tributos	185.858,-
77	Beneficios de inmovilizado	12.989.267,-	64	Gastos de personal	114.110.492,-
			65	Otros gastos de gestión	45.105,-
			66	Gastos financieros	6.373.351,-
			68	Dotaciones para amortizaciones	<u>12.989.267,-</u>
		267.591.807,-			267.877.995,-
	Déficit	<u>286.188,-</u>			
		267.877.995,-			267.877.995,-





EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

EUSKALTZAINDIA. Plaza Barria, 15. 48005 BILBO
Tel. 94-415 81 55. Fax 94-415 81 44